

ENTIDAD :

PROGRAMA MOSCA DEL MEDITERRANEO -MOSCAMED-

No. ORDEN:

38423842

FECHA :

31 DE ENERO DEL 2020

FOLIOS :

67

ANEXO DE LA ORDEN DE COMPRA (LIQUIDACIÓN)

N/A

☐

X

RESOLUCIÓN DESPACHO SUPERIOR

☐

X

DIVISAS (CUANDO PROCEDA)

☐

X

OTROS ESPECIFIQUE :

REPORTE DE EJECUCIÓN DE GESTIÓN,

OBSERVACIONES :

CONTABILIDAD
VISA
RECIBIDO
31 ENE. 2020
MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN
Hora: 18:14 Firma: [Firma]

SISTEMA DE GESTION
Reporte de ejecucion de Gestion
Expresado en Quetzales
Filtros:

PAGINA : 1 de 1
FECHA : 31/01/2020
HORA : 17:40.41
R00819367.rpt

No. Gestión: 38423842

Tipo: COM-DEV

Lugar y Fecha: Guatemala - Guatemala 01/31/2020

Institución: 11130012 - 0 - MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

Unidad Compradora: 1025 - ADMINISTRACION FINANCIERA

NIT: 2596547 - COMISION MOSCAMED O PROGRAMA MOSCAMED O COMISION MEXICO-GUATEMALA PARA EL CONTROL DE LA MOSCAMED

Descripción: APORTE AL PROG. MOSCA MEDITERR -MOSCAMED-, CORR ENERO 2019 DEC 21-76, DEC 43-2002 Y ACDO COOP. ENT MAGA, DIREC, GNRAL DE SERV. AGRC, DIREC, TEC DE SANIDAD VEG Y UNITED STATES DEPART OF AGRICULTURE, FOMENTAR ACC CON R/ MOSCA DE LA FRUTA DEL MEDIT, ACD 96 22/04/2014.

Renglón	Descripción	Unidad Medida	Centro Costo	Subproducto	Cantidad Adjudicada	Precio	Variación	Subtotal
472	APORTE AL PROG. MOSCA MEDITERR -MOSCAMED-, CORR ENERO 2019 DEC 21-76, DEC 43-2002 Y ACDO COOP. ENT MAGA, DIREC, GNRAL DE SERV. AGRC, DIREC, TEC DE SANIDAD VEG Y UNITED STATES DEPART OF AGRICULTURE, FOMENTAR ACC CON R/ MOSCA DE LA FRUTA DEL MEDIT, ACD 96 22/04/2014.	Entidad	APORTES A DESCENTRALIZADAS GUATEMALA	000-010-0001	1.00	200,000.00	0.00	200,000.00
Total:								200,000.00

No. Liquidación	Fecha	Descripción	Monto	Monto Deducción	Monto Liquidado	ESTADO	RTO	RPA	SP	PT
38459618		APORTE AL PROG. MOSCA MEDITERR -MOSCAMED-, CORR ENERO 2019 DEC 21-76, DEC 43-2002 Y ACDO COOP. ENT MAGA, DIREC, GNRAL DE SERV. AGRC, DIREC, TEC DE SANIDAD VEG Y UNITED STATES DEPART OF AGRICULTURE, FOMENTAR ACC CON R/ MOSCA DE LA FRUTA DEL MEDIT, ACD 96 22/04/2014.	200,000.00	0.00	200,000.00	AUTORIZADO	N	N	N	N

Factura	Fecha	Monto
Total:		

Deducción	Nombre	Monto
Total:		

RESUMEN ESTADO DE CUENTA(REGISTROS GESTIÓN DE EXPEDIENTES - SIGES -)				
Gestión (A)	Reversión Gestión (B)	Liquidación (C)	Reversión Liquidación (D)	Saldo a la Fecha (A-B-C+D)
200,000.00	0.00	200,000.00	0.00	0.00





GOBIERNO *de*
GUATEMALA
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

MINISTERIO DE
AGRICULTURA,
GANADERÍA
Y ALIMENTACIÓN

Oficio PAF-O-122-2020

Guatemala, 30 de Enero del 2020

SAM

Licenciado

Erasto Rene López Urizar

Administrador Financiero

Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Presente

Estimado Licenciado López:

De manera atenta me dirijo a usted, para remitir el expediente de traslado de APOORTE del Programa 99 "Partidas No Asignables a Programas" para El Programa Mosca de Mediterraneo -MOSCAMED-, por un monto de **Doscientos Mil Quetzales Exactos 00/100 (Q200,000.00).**

Nombre del Beneficiario	MOSCAMED
No. de Gestión	38423842
Fecha	30/01/2020
Folios	65

Deferentemente,

Selvin Aroldo Mérida G.
JEFE DE PRESUPUESTO
ADMINISTRACIÓN FINANCIERA
MAGA

Erasto Rene López Urizar
Administrador Financiero
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Administración Financiera-Presupuesto
7a. avenida 12-90 zona 13, Edificio Monja Blanca
PBX 2413 7000 Extensión 7077

CONTABILIDAD
VISA
RECEBIDO
31 ENE. 2020
MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN
Hora: 16a Firma:

ENTIDAD :

PROGRAMA MOSCA DEL MEDITERRANEO -MOSCAMED-

No. ORDEN:

38423842

FECHA :

30 DE ENERO DEL 2020

FOLIOS :

64

ORDEN DE COMPRA FIRMADA Y SELLADA

☐

N/A

☐

CUADRO DE PROGRAMACIÓN DEBIDAMENTE FIRMADO POR EL ENCARGADO DEL PRESUPUESTO

☒☐

RESOLUCIÓN DEBIDAMENTE FIRMADA

(CUANDO SE TRATE DE APORTES A ORGANISMOS INTERNACIONALES)

☐☐

FOTOCOPIA DE LA BASE LEGAL VIGENTE

☒☐

OTROS ESPECIFIQUE :

REPORTE DE EJECUCIÓN DE GESTIÓN,

OBSERVACIONES :

SISTEMA DE GESTION
Reporte de ejecucion de Gestion
Expresado en Quetzales
Filtros:

PAGINA : 1 de 1
FECHA : 30/01/2020
HORA : 11:38.23
R00819367.rpt

No. Gestión: 38423842

Tipo: COM-DEV

Lugar y Fecha: Guatemala - Guatemala

Institución: 11130012 - 0 - MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

Unidad Compradora: 1025 - ADMINISTRACION FINANCIERA

NIT: 2596547 - COMISION MOSCAMED O PROGRAMA MOSCAMED O COMISION MEXICO-GUATEMALA PARA EL CONTROL DE LA MOSCAMED

Descripción: APOORTE AL PROG. MOSCA MEDITERR -MOSCAMED-, CORR ENERO 2019 DEC 24-76, DEC 43-2002 Y ACDO COOP. ENT MAGA, DIREC, GNRAL DE SERV. AGRC, DIREC, TEC DE SANIDAD VEG Y UNITED STATES DEPART OF AGRICULTURE, FOMENTAR ACC CON R/ MOSCA DE LA FRUTA DEL MEDIT, ACD 96 22/04/2014.

Renglón	Descripción	Unidad Medida	Centro Costo	Subproducto	Cantidad Adjudicada	Precio	Variación	Subtotal
472	APORTE AL PROG. MOSCA MEDITERR -MOSCAMED-, CORR ENERO 2019 DEC 24-76, DEC 43-2002 Y ACDO COOP. ENT MAGA, DIREC, GNRAL DE SERV. AGRC, DIREC, TEC DE SANIDAD VEG Y UNITED STATES DEPART OF AGRICULTURE, FOMENTAR ACC CON R/ MOSCA DE LA FRUTA DEL MEDIT, ACD 96 22/04/2014.	Entidad	APORTES A DESCENTRALIZADAS GUATEMALA	000-010-0001	1.00	200,000.00	0.00	200,000.00
Total:								200,000.00

Fecha	Descripción	Monto	Monto Deducción	Monto Líquido	ESTADO	RTO	RPA	SP	PT
-------	-------------	-------	-----------------	---------------	--------	-----	-----	----	----

RESUMEN ESTADO DE CUENTA(REGISTROS GESTIÓN DE EXPEDIENTES - SIGES -)

Gestión (A)	Reversión Gestión (B)	Liquidación (C)	Reversión Liquidación (D)	Saldo a la Fecha (A-B-C+D)
200,000.00	0.00	0.00	0.00	200,000.00





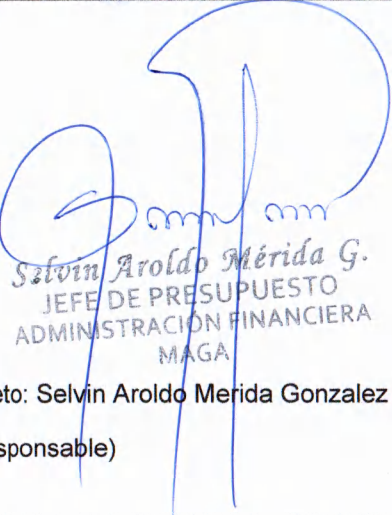
MINISTERIO DE
AGRICULTURA,
GANADERÍA
Y ALIMENTACIÓN

MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y ALIMENTACIÓN
APORTES A ASOCIACIONES, INSTITUCIONES, ORGANISMOS
NACIONALES REGIONALES E INTERNACIONALES
PROGRAMA MOSCA DEL MEDITERRANEO -MOSCAMED-
(Nit. 259654-7) Código Receptor de Transferencias 00452
2020-1113-0012-201-99-00-000-02-472-0101-11

Unidad de Administración Financiera /UDAF Central
Presupuesto

CENTRO DE COSTO	RES-PROD-SUBPRO
2276/6204	000-010-0001

MES	FECHA	MONTO	OBSERVACIÓN
ENERO	30/01/2020	Q 200,000.00	Aporte correspondiente al mes de ENERO 2020.
TOTAL DEVENGADO		Q 200,000.00	


Selvin Aroldo Mérida G.
JEFE DE PRESUPUESTO
ADMINISTRACIÓN FINANCIERA
MAGA

Nombre Completo: Selvin Aroldo Mérida Gonzalez

(Elaboró y/o Responsable)

Firma y Sello


(Vo. Bo.) Lic. Erasto Rene Lopez Urizar
Administrador Financiero
Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación

61

ORGANISMO LEGISLATIVO

DECRETO NUMERO 21-76

EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA,

CONSIDERANDO:

Que con fecha 15 de noviembre de 1975, el Gobierno de la República, convino con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, proteger sus cosechas de los daños causados por la plaga de la Mosca del Mediterráneo -*Ceratitís Capitata Wied*-, mediante el establecimiento de un programa conjunto para fin de combatirla en las áreas infestadas de la República de Guatemala;

CONSIDERANDO:

Que dicha Convención traerá grandes beneficios para nuestro país, el cual siendo eminentemente agrícola, basa su economía principalmente en las cosechas que obtenga durante cada año agrícola;

CONSIDERANDO:

Que dicha Convención relacionada se obtuvo dictámenes favorables del Consejo de Estado de la Dirección de Asuntos Jurídicos y Tratados del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Agricultura;

POR TANTO,

En uso de las facultades que le confieren los incisos 1o. y 13 literal c), del Artículo 170 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.- Se aprueba el Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, para proteger las cosechas de los daños causados por la Plaga de la Mosca del Mediterráneo, suscrito en la Ciudad de la Antigua Guatemala, el 15 de noviembre de 1975.

Artículo 2o.- El Presente Decreto fue aprobado con el voto favorable de las dos terceras partes del número total de diputados que integran el Congreso y entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Páse al Organismo Ejecutivo para lo que proceda.

Dado en el Palacio del Organismo Legislativo, en la ciudad de Guatemala, a los nueve días del mes de junio de mil novecientos setenta y seis.

DONALDO ALVAREZ RUIZ,
Presidente.

HECTOR MANUEL MORALES Y MORALES,
Secretario.

ERNESTO CASTELLANOS MANZANERO,
Secretario.

Palacio Nacional: Guatemala, veintiocho de junio de mil novecientos setenta y seis.

Ratifíquese, publíquese y cúmplase.

KJELL EUGENIO LAUGERUD GARCIA.

El Ministro de Relaciones Exteriores,
ADOLFO MOLINA ORANTES.

ORGANISMO EJECUTIVO

**MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

Ratifíquese el Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, para proteger las cosechas de los daños causados por la Plaga de la Mosca del Mediterráneo suscrito en la Ciudad de la Antigua Guatemala, el 15 de noviembre de 1975 y texto del mencionado Convenio.

Kjell Eugenio Laugerud García,
Presidente de la República de Guatemala,

POR CUANTO,

El Honorable Congreso de la República en Decreto número 21-76 emitido el 9 de junio de 1976, ha dado su aprobación al Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, para proteger las cosechas de los daños causados por la Plaga de la Mosca del Mediterráneo, suscrito en la Ciudad de la Antigua Guatemala, el 15 de noviembre de 1975,

POR TANTO:

En uso de las facultades que me confiere la Constitución de la República, ratifico el Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, para proteger las cosechas de los daños causados por la Plaga de la Mosca del Mediterráneo, suscrito en la Ciudad de la Antigua Guatemala, el 15 de noviembre de 1975, y mando se publique para que se tenga como ley de la República.

En fé de lo cual firmo el presente Instrumento de Ratificación, autorizado con el Sello Mayor de la República y refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, en la ciudad de Guatemala, a los veintiocho días del mes de junio de mil novecientos setenta y seis.

KJELL EUGENIO LAUGERUD GARCIA.

El Ministro de Relaciones Exteriores,
ADOLFO MOLINA ORANTES.

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS PARA PROTEGER LAS COSECHAS DE LOS DAÑOS
CAUSADOS POR LA PLAGA DE LA MOSCA DEL MEDITERRANEO**

Relativo a:

Establecimiento de un Programa conjunto con el fin de combatir la Mosca del Mediterráneo (*Ceratitis Capitata Wied*) en las áreas infestadas de Guatemala.

Participarán en este Programa de conformidad con las leyes respectivas por parte de la República de Guatemala, el Ministerio de Agricultura y por parte de México, la Secretaría de Agricultura y Ganadería.

Con el fin de realizar el programa antes mencionado los Gobiernos de Guatemala y México convienen lo siguiente:

- 1.- Elaborar y desarrollar conjuntamente un programa de trabajo para el combate de la Mosca del Mediterráneo, cuya duración será determinada por la Comisión a que se alude en el párrafo siguiente.

2. Establecer una comisión conjunta con representante del Ministerio de Agricultura de Guatemala y de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, para el combate de la Mosca del Mediterráneo.
- 3.- La Comisión estará integrada por parte de Guatemala por el Director de Desarrollo Agrícola y por el Jefe del Departamento de Sanidad Vegetal, y por parte de México el Director y Subdirector General de Sanidad Vegetal.
- 4.- Los Directores de Desarrollo Agrícola de Guatemala y Sanidad Vegetal de México serán mancomunados y directamente responsables de la administración del programa.
- 5.- Este Convenio tiene como propósito la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo en las zonas horto-frutícolas infestadas.
- 6.- Para la ejecución de los trabajos de campo, la Comisión designará al Jefe del Departamento de Sanidad Vegetal, de la Dirección de Desarrollo Agrícola de Guatemala, y al Agregado Agrícola de la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Guatemala quienes serán responsables de la misma.
- 7.- El Gobierno de Guatemala proporcionará los servicios del personal no técnico que sea necesario para implementar este programa, cubriendo su costo con los fondos provenientes de las aportaciones de ambos gobiernos.
- 8.- Entre las actividades de la Comisión estarán las siguientes:
 - a) Elaboración y ejecución de planes para la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo;
 - b) Entrenamiento del personal en las técnicas de prevención, control y/o erradicación de la Mosca del Mediterráneo;
 - c) Elaboración y distribución de material informativo a los agricultores y turismo nacional e internacional;
 - d) Realización de otras actividades apropiadas y relacionadas con la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo.
- 9.- El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos contribuirán en partes proporcionales para integrar los fondos necesarios, que requieran las actividades de la Comisión conforme están señalados en este Plan de Operaciones.
- 10.- El Gobierno de Guatemala está de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:
 - a) Las exoneraciones que indica el artículo 32 de la Ley de Sanidad Vegetal (Decreto 446, del Presidente);
 - b) Terrenos auxiliares necesarios para proporcionar facilidades para la instalación del equipo y materiales requeridos por el programa, libre de cargos por concepto de rentas, licencias e impuestos;
 - c) Cuarentenas, patrullas y otras actividades de vigilancia que se requieran;
 - d) Acondicionamiento de centros de operación en el campo.
- 11.- El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:
 - a) Los materiales y equipo a integrarse en la prevención y control de la plaga;
 - b) Personal técnico que debe prestar asesoramiento a la Comisión cuando esta requiera de sus servicios;
 - c) Colaboración en los estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejorados que pudieran utilizarse para la prevención, control y/o erradicación de la Mosca del Mediterráneo;
 - d) En caso de emergencia y a petición de la Comisión, proporcionar asesoría técnica y material biológico.

12.- Es de acuerdo y entendimiento mutuo que:

- a) El Gobierno de Guatemala, al amparo de las disposiciones que contempla la Ley de Sanidad Vegetal (Decreto 446 del Presidente) y el Decreto 43-74 del Congreso y su Reglamento dictará todas las disposiciones que el caso amerite e impondrá las penas por infracciones que contravengan las mismas;
- b) El representante guatemalteco ante la Comisión podrá pedir la participación de las autoridades Civiles y Militares, cuando su asistencia sea requerida, tal como lo permite el Acuerdo Gubernativo del 19 de mayo de 1975 que declara de emergencia nacional el control de la Mosca del Mediterráneo (*Ceratitis capitata* Wied);
- c) Los Representantes de ambos países, tendrán plena autoridad para pedir a sus respectivos Gobiernos el retiro de cualquier empleado del programa;
- d) El equipo mexicano será enviado directamente a la Comisión la que se encargará de hacer todos los arreglos necesarios para su traslado desde la frontera hasta el punto de su destino;
- e) La adquisición del equipo y los materiales que se requieren para el Programa se hará conforme al criterio establecido por la Comisión, siendo de fabricación guatemalteca si los mismos pueden ser comprados en similares condiciones económicas y en un lapso igual o más corto que productos similares importados de México o de otras naciones;
- f) Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados y experiencias obtenidas en el programa, los cuales pueden ser utilizados por cualquiera de las partes para gestionar la revisión, modificación o promulgación de Leyes y Reglamentos sobre prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas;
- g) Este Convenio tendrá vigencia hasta 90 días después de que uno de los Gobiernos haya dado notificación por escrito al otro de su intención de terminarlo.

En caso de terminación, los fondos sobrantes serán regresados al Gobierno respectivo en que fueron aportados.

El equipo será regresado al país que lo proporcionó, salvo aquel que se deteriore o se destruya durante la duración del Programa, cuya pérdida será asumida por el país que lo proporcionó.

13.- Este Convenio entrará en vigor el día de hoy.

En fe de lo cual firman y sellan el presente Convenio, en doble ejemplar, en el Alcázar de la Ciudad de Antigua Guatemala, República de Guatemala, a los quince días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y cinco.

Ministro de Agricultura de Guatemala,
FAUSTO DAVID RUBIO CORONADO.

Secretario de Agricultura
y Ganadería de México,
OSCAR BRAUER HERRERA.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS PARA PROTEGER LAS COSECHAS DE LOS DAÑOS
CAUSADOS POR LA PLAGA DE LA MOSCA DEL MEDITERRANEO

Relativo a :

Establecimiento de un Programa conjunto con el fin de combatir la Mosca del Mediterráneo (*Ceratitis Capitata Wied*) en las áreas infestadas de Guatemala.

Participarán en este Programa de conformidad con las leyes respectivas por parte de la República de Guatemala, el Ministerio de Agricultura y por parte de México, la Secretaría de Agricultura y Ganadería.

Con el fin de realizar el programa antes mencionado, los Gobiernos de Guatemala y México convienen lo siguiente:

- 1.- Elaborar y desarrollar conjuntamente un programa de trabajo para el combate de la Mosca del Mediterráneo, cuya duración será determinada por la Comisión a que se alude en el párrafo siguiente.
- 2.- Establecer una Comisión conjunta con representantes del Ministerio de Agricultura de Guatemala y de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, para el combate de la Mosca del Mediterráneo.
- 3.- La Comisión estará integrada por parte de Guatemala por el Director de Desarrollo Agrícola y por el Jefe del Departamento de Sanidad Vegetal, y por parte de México el Director y Subdirector General de Sanidad Vegetal.

- Los Directores de Desarrollo Agrícola de Guatemala y Sanidad Vegetal de México serán mancomunados y directamente responsables de la administración del programa.
- Este Convenio tiene como propósito la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo en las zonas horto-frutícolas infestadas.
- Para la ejecución de los trabajos de campo, la Comisión designará al Jefe del Departamento de Sanidad Vegetal, de la Dirección de Desarrollo Agrícola de Guatemala, y al Agregado Agrícola de la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Guatemala quienes serán responsables de la misma.
- El Gobierno de Guatemala proporcionará los servicios del personal no técnico que sea necesario para implementar este programa, cubriendo su costo con los fondos provenientes de las aportaciones de ambos gobiernos.
- Entre las actividades de la Comisión estarán las siguientes:
- a) Elaboración y ejecución de planes para la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo;
 - b) Entrenamiento del personal en las técnicas de prevención, control y/o erradicación de la Mosca del Mediterráneo.
 - c) Elaboración y distribución de material informativo a los agricultores y turismo nacional e internacional.
 - d) Realización de otras actividades apropiadas y relacionadas con la prevención y el control de la Mosca del Mediterráneo.
- El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos contribuirán en partes proporcionales para inte--

grar los fondos necesarios, que requieran las actividades de la Comisión conforme están señaladas en este Plan de Operaciones.

10.- El Gobierno de Guatemala está de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:

- a) Las exoneraciones que indica el artículo 32 de la Ley de Sanidad Vegetal (Decreto 446, del Presidente).
- b) Terrenos auxiliares necesarios para proporcionar facilidades para la instalación del equipo y materiales requeridos por el programa, libre de cargos por concepto de rentas, licencias e impuestos.
- c) Cuarentenas, patrullas y otras actividades de vigilancia que se requieran.
- d) Acondicionamiento de centros de operación en el campo.

11.- El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo en contribuir cuando sea requerido por el programa con:

- a) Los materiales y equipo a integrarse en la prevención y control de la plaga.
- b) Personal técnico que debe prestar asesoramiento a la Comisión cuando ésta requiera de sus servicios.
- c) Colaboración en los estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejorados que pudieran utilizarse para la prevención, control y/o erradicación de la Mosca del Mediterráneo.
- d) En caso de emergencia y a petición de la Comisión, proporcionar asesoría técnica y material biológico.

12.- Es de acuerdo y entendimiento mutuo que:

- a) El Gobierno de Guatemala, al amparo de las disposiciones que contempla la Ley de Sanidad Vegetal (Decreto 446 del Presidente) y el Decreto 43-74 del Congreso y su Reglamento dictará todas las disposiciones que el caso amerite e impondrá las penas por infracciones que contravengan las mismas.
- b) El representante guatemalteco ante la Comisión podrá pedir la participación de las autoridades Civiles y Militares, cuando su asistencia sea requerida, tal como lo permite el Acuerdo Gubernativo del 19 de mayo de 1975, que declara de emergencia nacional el control de la Mosca - del Mediterráneo (*Ceratititis Capitata Wied*).
- c) Los Representantes de ambos países, tendrán plena autoridad para pedir a sus respectivos Gobiernos el retiro de cualquier empleado del programa.
- d) El equipo mexicano será enviado directamente a la Comisión la que se encargará de hacer todos los arreglos necesarios para su traslado desde la frontera hasta el punto de su destino.
- e) La adquisición del equipo y los materiales que se requieren para el Programa se hará conforme al criterio establecido por la Comisión, siendo de fabricación guatemalteca si los mismos pueden ser comprados en similares condiciones económicas y en un lapso igual o más corto que productos similares importados de México o de otras naciones.
- f) Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados

y experiencias obtenidas en el programa, los cuales pueden ser utilizados por cualquiera de las partes para gestionar la revisión, modificación o promulgación de Leyes y Reglamentos sobre prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.

- g) Este Convenio tendrá vigencia hasta 90 días después de que uno de los Gobiernos haya dado notificación por escrito al otro de su intención de terminarlo.

En caso de terminación, los fondos sobrantes serán regresados al Gobierno respectivo en que fueron aportados.

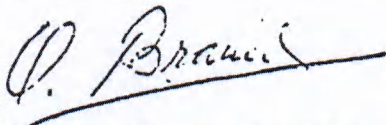
El equipo será regresado al país que lo proporcionó, salvo aquel que se deteriore o se destruya durante la duración del Programa, cuya pérdida será asumida por el país que lo proporcionó.

Este Convenio entrará en vigor el día de hoy.

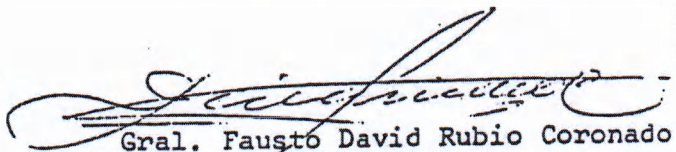
En fe de lo cual firman y sellan el presente Convenio en doble plar, en el Alcázar de la Ciudad de Antigua Guatemala, República de

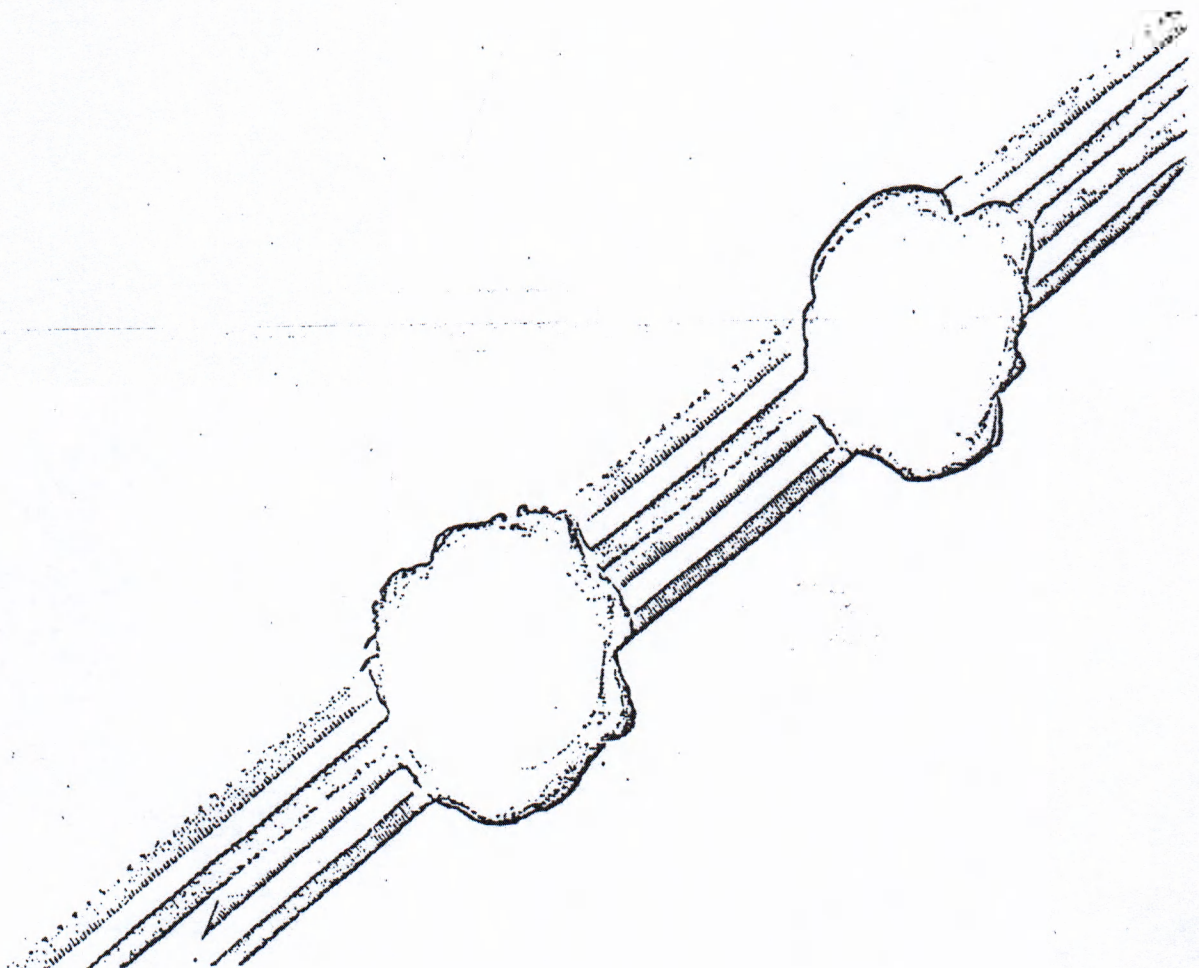
Guatemala, a los quince días del mes de noviembre de mil novecientos
setenta y cinco.

SECRETARIO DE AGRICULTURA
Y GANADERIA DE MEXICO


Oscar Brauer Herrera

MINISTRO DE AGRICULTURA
DE GUATEMALA


Gral. Fausto David Rubio Coronado



Diario de Centro América

Órgano Oficial de la República de Guatemala

Decano de la Prensa Centroamericana

Director: Alejandro José Pérez Martínez

TOMO CCLXIX

Guatemala, jueves 8 de agosto de 2002

NUMERO 75

SUMARIO

ORGANISMO LEGISLATIVO

CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

DECRETO NUMERO 43-2002

DECRETO NUMERO 46-2002

ORGANISMO EJECUTIVO

MINISTERIO DE ECONOMIA

Acuérdase publicar la Resolución Número 85-2002 del Consejo Arancelario Aduanero Centroamericano.

Acuérdase aprobar la ampliación del Presupuesto de Ingresos para el Ejercicio Fiscal 2002 del Instituto Nacional de Cooperativas -INACOP-.

MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y ALIMENTACION

Acuérdase modificar el Artículo 9o., del Acuerdo Ministerial Número 388-98 de fecha 17 de agosto de 1998.

PUBLICACIONES VARIAS

MINISTERIO DE TRABAJO Y PREVISION SOCIAL

Acuérdase ordenar la inscripción del SINDICATO DE TRABAJADORES AGRICOLAS INDEPENDIENTES DE LA COMUNIDAD CANIHA DEL MUNICIPIO DE COBAN DEL DEPARTAMENTO DE ALTA VERAPAZ.

ANUNCIOS VARIOS

Matrimonios • Constituciones de sociedad • Modificaciones de sociedad • Patentes de invención • Registro de marcas • Títulos supletorios • Edictos • Remates.

ATENCION ANUNCIANTES IMPRESION SE HACE CONFORME ORIGINAL

Toda Impresión en la parte Legal del Diario de Centro América, se hace respetando el original. Por lo anterior, esta Administración ruega al público tomar nota.

ORGANISMO LEGISLATIVO



CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

DECRETO NUMERO 43-2002

EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que la República de Guatemala por mandato constitucional normará sus relaciones con otros Estados, de conformidad con los principios, reglas y prácticas internacionales, con el propósito de contribuir al mantenimiento de la paz y la libertad, al respeto y defensa de los derechos humanos, al fortalecimiento de los procesos democráticos e instituciones internacionales que garanticen el beneficio mutuo y equitativo entre los Estados.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala establece que el Estado mantendrá relaciones de amistad, solidaridad y cooperación con aquellos Estados cuyo desarrollo económico, social y cultural sea análogo al de Guatemala, con el propósito de encontrar soluciones apropiadas a sus problemas comunes y de formular conjuntamente, políticas tendientes al progreso de las naciones respectivas.

CONSIDERANDO:

Que es obligación del Estado promover el desarrollo económico de la Nación, estimulando la iniciativa en actividades agrícolas, pecuarias, industriales, turísticas y de otra naturaleza.

CONSIDERANDO:

Que la aprobación y posterior ratificación del Memorandum de Entendimiento y del Acuerdo Cooperativo entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de Norteamérica con relación al combate y la erradicación de la Mosca del Mediterráneo contribuirá a unificar esfuerzos cooperativos para proteger a las siembras contra daños causados por plagas y enfermedades de las plantas en la República de Guatemala.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literales a) y l) de la Constitución Política de la República de Guatemala.

DECRETA:

ARTICULO 1. Aprobar el Memorandum de Entendimiento entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala y United States Department of Agriculture Animal and Plant Health Inspection Service Plant Protection and

Quarantine, suscrito el veintiuno de febrero de mil novecientos setenta y siete, y el Acuerdo Cooperativo entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala, Dirección General de Servicios Agrícolas, Dirección Técnica de Sanidad Vegetal y United States Department of Agriculture Animal and Plant Health Inspection Service Plant Protection and Quarantine, suscrito el veintidós de octubre de mil novecientos ochenta y uno.

ARTICULO 2. El presente Decreto entrará en vigencia ocho días después de su publicación en el diario oficial.

PASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCION, PROMULGACION Y PUBLICACION.

DADO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, A LOS NUEVE DIAS DEL MES DE JULIO DEL AÑO DOS MIL DOS.


JOSE MARIA RIOS MONTT
PRESIDENTE


MARVIN HAROLDO GARCIA BUENAFE
SECRETARIO


LEONEL RODRIGUEZ LARA
SECRETARIO



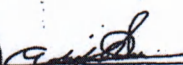
SANCION AL DECRETO DEL CONGRESO NUMERO 43-2002

PALACIO NACIONAL: Guatemala, treinta y uno de julio del año dos mil dos.

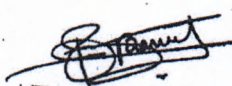
PUBLIQUESE Y CUMPLASE


PORTILLO CABRERA




JOSE ANTONIO REYES CALDERON
MINISTRO DE GOBERNACION


J. LUIS MONTENEGRO C.
SECRETARIO GENERAL
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA


Edin Barrientos
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación





DEPARTMENT OF STATE

To all to whom these presents shall come, Greetings:

I Certify That Gerry Fuller, whose name is subscribed to the document hereunto annexed, was at the time of subscribing the same Guatemala Desk Officer, Guatemalan Desk, Department of State, United States of America, and that full faith and credit are due to his acts as such.

In testimony whereof, I, Colin L. Powell,
Secretary of State, have hereunto caused the
seal of the Department of State to be affixed and
my name subscribed by the Assistant
Authentication Officer, of the said Department,
at the city of Washington, in the District of
Columbia, this twenty-fourth day of October,
2001.

Colin L. Powell
Secretary of State
By [Signature]
Assistant Authentication Officer,
Department of State

Issued pursuant to CHXIV, State of
Sept. 15, 1789, 1 Stat. 68-69; 22
USC 2657; 22USC 2651a; 5 USC
301; 28 USE 1733 et. seq.; 8 USC
1443(f); RULE 44 Federal Rules of
Civil Procedure.

This certificate is not valid if it is removed or altered in any way whatsoever



2001

2001

48

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
de la República de Guatemala, C. A.

CERTIFICA: Que es auténtica la firma del Señor(a)

GEORGES DE LA ROCHE PHIAL

Quien a la fecha de ponerla, desempeñaba el cargo de:

PRIMER SECRETARIO DE LA EMBAJADA Y CONSUL DE GUATEMALA EN WASHINGTON, DISTRITO
DE COLUMBIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Se hace constar que el Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica de este documento y la presente legalización se limita a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Guatemala, 30 de OCTUBRE del 2001



Angela María Caba Yaj
Jefe de Autenticación
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

47

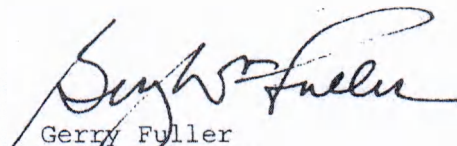
October 24, 2001

Ministry of Agriculture
Guatemala City, Guatemala

Dear Sir or Madam:

In response to your request, please find attached a copy of the Memorandum of Understanding on Plant Protection between the Guatemalan Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture. The agreement is stored in State Department archives.

I trust that this document responds to your requirements.



Gerry Fuller
Guatemala Desk

Enclosure: Memorandum of Understanding

GUATEMALA

Plant Protection

*Agreement signed at Guatemala February 21, 1977;
Entered into force February 21, 1977.*

TIAS 8807

(228)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA

and

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

Relative to:

Cooperative efforts to protect crops from plant pest damage
and plant diseases in the Republic of Guatemala and the
United States of America through the execution of
cooperative programs

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan
and execute measures directed toward detecting, preventing, control-
ling, and/or eradicating plant pests and diseases of economic importan-
ce which affect or threaten crops and harvests in Guatemala and the
United States of America as well as to prevent their dissemination
by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant
Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, herein-
after called the Service, and the Ministerio de Agricultura de Guate-
mala, hereinafter called the Ministerio, shall apply and accomplish
this agreement in accordance with the laws of each country and for
the general benefit of the people of Guatemala and the United States
of America.

A. The Ministerio Agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling, and/or
eradicating plant pests and diseases in Guatemala in
accordance with the powers which all the legal regulations
in effect grant. It shall meet with representatives

TIAS 8807

- of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.
2. For the development of the approved cooperative programs, the Ministerio will, when deemed necessary, authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines.
 3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.
 4. The United States personnel and members of their families forming their respective household, assigned under this agreement, will enjoy all the privileges and immunities accorded to the technical staff of the Mission as provided for in Article 37 and other applicable Articles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. [1]
 5. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.
- B. The Service Agrees:
1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147a, as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976, and relevant regulations, and annual appropriations statutes providing funds for the activities of the Service.

¹ TIAS 7502; 22 UST 8244.

2. To provide collaboration in the quarantine works in Guatemala in accordance with the work plans mutually agreed upon.
 3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministerio in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.
 4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministerio, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases.
 5. To request from the Ministerio the necessary permits for the temporary use or assignment in Guatemala or private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs.
 6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministerio only in exceptional cases as mutually agreed upon.
- C. It is Mutually Understood and Agreed That:
1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, as requested but not less than annually and will send a copy of such report to the other party.
3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and to the persons who performed the work.
4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to promulgate new laws and regulations to detect, prevent, control, and/or eradicate plant pests and diseases.
5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.
6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Ministerio will be in accord with its rules and regulations.

TIAS 8807

Funds of the Ministerio shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministerio for payments. The Ministerio should not send checks payable to Service employees or send them checks payable to "Cash" or "Bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministerio in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministerio shall remain under the administrative direction of the Ministerio.
8. Guatemalan citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations, and policies.
 - a. Guatemalan citizen employees will be appointed under the authority of the U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Guatemala Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the Guatemalan Labor Laws, in accord with the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Guatemalan Nationals.
 - b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations

TIAS 8807

of the Service and the approved Pay Plan. The Ministerio shall be kept informed.

c. The selection of such personnel to be hired by the Service within the Republic of Guatemala to work on detecting, preventing, controlling, and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Ministerio.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no officer, agent, or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling, and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major change shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

[Signature] ^[1] *[Signature]* ^[2]
Date 2/12/77 Date Feb 24, 1977

¹ David Rubio C.
² Francis H. Jack III

AS 8807

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA

y

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

Relativo a:

Esfuerzos cooperativos para proteger las siembras de daños causados por plagas y enfermedades de las plantas en la República de Guatemala y en los Estados Unidos de América a través de la ejecución de los programas cooperativos

El objeto de este Memorandum de Entendimiento es el de planificar y ejecutar medidas tendientes a la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan las siembras y cosechas en Guatemala y en los Estados Unidos de América, así como prevenir su diseminación por todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, en adelante denominado el "Servicio," y el Ministerio de Agricultura de Guatemala, en adelante denominado el "Ministerio," aplicarán y ejecutarán este acuerdo con apego a las leyes de cada país y para el beneficio general de la población de Guatemala y Estados Unidos de América.

A. El Ministerio acuerda:

1. Actuar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades en Guatemala de acuerdo con las facultades que otorgan todos los reglamentos legales en vigor. Se reunirá con representantes del Servicio para discutir el desarrollo de los programas cooperativos de interés mutuo discutidos y

TIAS 8807

aprobados por los representantes autorizados de ambos países.

2. Para el desarrollo de los programas cooperativos, el Ministerio autorizará, cuando lo juzgue necesario, al personal del Servicio para colaborar en la planificación y ejecución de cuarentenas.
3. Llevar a cabo las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de las operaciones de identificación, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.
4. El personal de los Estados Unidos y miembros de sus familias que formen todos los miembros de su casa, asignado bajo este acuerdo, gozarán de todos los privilegios e inmunidades acordados a los asesores técnicos de la Misión, como se contempla en el artículo 37 y otros artículos aplicables de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.
5. Permitir el pago conjunto de salarios y/u otras compensaciones a su personal por parte del Servicio solamente en casos excepcionales según se acuerde mutuamente.

B. El Servicio acuerda:

1. Cooperar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados basados en la autoridad incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de Estados Unidos y la 7 U.S.C. 147a, como fuera modificada en la Public Law 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, y las regulaciones relacionadas y los estatutos de presupuesto anuales

que proporcionan los fondos para las actividades del Servicio.

2. Proporcionar colaboración en los trabajos de cuarentena en Guatemala, de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados.
3. Proporcionar empleados, según se acuerde mutuamente, para cooperar con el Ministerio en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos, o en caso de emergencia, cuando un agente biológico dañino amenace las siembras de ambos países, de acuerdo con la autoridad concedida por el Congreso y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.
4. Iniciar y/o continuar en mutuo acuerdo con el Ministerio los estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejores que pudieran utilizarse para la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.
5. Solicitar del Ministerio los permisos necesarios para el uso o asignación temporal en Guatemala de compañías privadas contratistas, personal, equipo, material, substancias, etc., que sean necesarios para la ejecución de los programas cooperativos.
6. Pagar salarios u otras compensaciones al personal del Ministerio únicamente en casos excepcionales y mediante mutuo acuerdo entre ambas partes.

U.S. Treaties and Other International Agreements

C. El de acuerdo y entendimiento mutuo que:

1. La planificación conjunta de los programas cooperativos desarrollados con base en este acuerdo, y los planes y procedimientos de trabajo serán sujetos a revisión, según se acuerde mutuamente, a medida que el trabajo progrese y la experiencia justifique su modificación.
2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos, según se acuerde mutuamente, sobre los resultados de los programas cooperativos, cuando se requiera, pero no menos de una vez por año, y se le enviará una copia de dicho reporte a la otra parte.
3. Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados obtenidos en los programas cooperativos, con la aprobación previa de la contraparte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y pueden ser editadas en forma conjunta o separada; en cualquier caso, deberán darse crédito a la cooperación y a las personas que llevaron a cabo el trabajo.
4. Los resultados y la experiencia derivada de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes al hacer recomendaciones a las autoridades apropiadas de sus respectivos países para la revisión o modificación de las leyes y reglamentos existentes, así como para promulgar nuevas leyes y reglamentos sobre la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.
5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son proporcionales a los fondos disponibles por medio de los cuales se deben cumplir con los gastos legalmente.

8807

6. Este Memorandum de Entendimiento es para definir en términos generales las bases sobre las cuales cooperarán las partes interesadas, y no constituye una obligación financiera que deba servir de base para efectuar gastos. Cada parte administrará y gastará sus propios fondos. Todos y cada uno de los gastos hechos de los fondos federales por el Departamento de Agricultura de Estados Unidos, de conformidad con los planes descritos en este Memorandum de Entendimiento, debe cumplir con las reglas y regulaciones del Departamento y en cada caso deberán basarse en los documentos financieros apropiados. Los gastos que efectúe el Ministerio serán efectuados de acuerdo con sus propias reglas y regulaciones. Los fondos del Ministerio no serán gastados por un empleado del Servicio, aún cuando el Ministerio no tenga un representante asignado a la localidad. En tales casos, el empleado del Servicio puede administrar las cuentas pero enviará los comprobantes al agente de desembolsos del Ministerio para su pago correspondiente. El Ministerio no deberá expedir cheques a nombre de los empleados del Servicio, ni tampoco expedirlos al portador para cubrir los gastos locales.
7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y laborará en cooperación con el personal de el Ministerio en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal del Ministerio permanecerá bajo la dirección administrativa del Ministerio.
8. Los ciudadanos guatemaltecos empleados por el Servicio recibirán sus pagos del Servicio y se someterán a sus reglas, regulaciones y procedimientos.
 - a. Los ciudadanos guatemaltecos serán asignados bajo la

TIAS 8807

autoridad del U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3, y se les pagará de acuerdo con el plan de pagos para Guatemala aprobado por el Servicio y establecido bajo el Memorándum de Entendimiento entre los Departamentos de Estado, Defensa y Agricultura, USIA y AID, concerniente a los planes de compensación en conjunto para los empleados locales en el extranjero.

Los empleados mencionados estarán sujetos a las leyes de trabajo guatemaltecas, de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Estado aplicables al empleo de los ciudadanos guatemaltecos.

b. El número de horas por día y días por semana que deberán trabajarse y todo el tiempo de ausencia por vacaciones o enfermedad que se concede a estos empleados con paga, serán basados en los reglamentos del Servicio y el Plan de pago aprobado. El Ministerio recibirá la información correspondiente.

c. La selección de dicho personal que empleará el Servicio dentro de la República de Guatemala para trabajar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas, será por mutuo acuerdo con el Ministerio.

9. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos de América o comisionado residente, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos será admitido para compartir este acuerdo o beneficio que se deriva del mismo.

10. Se celebrará una junta anual en la cual se presentarán reportes del progreso efectuado en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos.

11. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la firma final y continuará indefinidamente, pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y así mismo puede ser discontinuado a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes para su terminación o cualquier cambio significativo deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración con no menos de 90 días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación o terminación.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE

[Signature] *[Signature]*
Fecha 2/12/77 Fecha Feb 21, 1977

TIAS 8807

United States of America



055067

DEPARTMENT OF STATE

To all to whom these presents shall come, Greetings:

*I Certify That the document hereunto annexed is under the Seal of the National Archives and Records Administration, United States of America, and that such Seal (s) is/are entitled to full faith and credit.**

In testimony whereof, I Colin L. Powell, Secretary of State, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Assistant Authentication Officer, of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this first day of October, 2001.

Colin L. Powell
Secretary of State
By *Rox O. Hutt*
Assistant Authentication Officer,
Department of State

*Issued pursuant to CHXIV, State of
Sept. 15, 1789, 1 Stat. 68-69; 22 USC
2657; 22 USC 2651a; 5 USC 301; 28
USE 1733 et. Seq.; 8 USC 1443 (f);
RULE 44 Federal Rules of Civil
Procedure.*

**For the contents of the annexed document, the Department assumes no responsibility.*

This certificate is not valid if it is removed or altered in any way whatsoever



EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
de la República de Guatemala, C. A.

CERTIFICA: Que es auténtica la firma del Señor(a)

IVONNE SANCHEZ

Quien a la fecha de ponerla, desempeñaba el cargo de:

SEGUNDO SECRETARIO DE LA EMBAJADA DE GUATEMALA EN WASHINGTON, DISTRITO DE

COLUMBIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Se hace constar que el Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica de este documento y la presente legalización se limita a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Guatemala, 5 de OCTUBRE del 2001



Angela Yurit Veliz Yol
Jefe de Autenticas
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NATIONAL ARCHIVES AND RECORDS ADMINISTRATION

All to whom these presents shall come. Greeting:

By virtue of the authority vested in me by the Archivist of the United States, I certify on his behalf, under the seal of the National Archives of the United States, that the attached reproduction(s) is a true and correct copy of documents in his custody.



SIGNATURE <i>Clarence F. Lyons, Jr.</i>	
NAME Clarence F. Lyons, Jr.	DATE 9-27-2001
TITLE Chief, Civilian Records	
NAME AND ADDRESS OF DEPOSITORY National Archives at College Park 8601 Adelphi Road College Park, MD 20740-6001	

COOPERATIVE AGREEMENT

Between

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
LA DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

And

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

THIS AGREEMENT, made and entered into by and between the Ministerio de Agricultura, Dirección General de Servicios Agrícolas, Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, hereinafter called the Cooperator, and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service.

WHEREAS, the Service is authorized pursuant to the Act of September 21, 1944, as amended (7.U.S.C. 147a), to cooperate with Governments of Western Hemisphere countries or the local authorities thereof, in carrying out necessary surveys and control operations in those countries in connection with the detection, eradication, suppression, control and prevention or retardation of the spread of plant pests including the Mediterranean Fruit Fly; and

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between the parties hereto, on February 21, 1977, and the Resolution of the Ministry of Agriculture dated May 13, 1977, which authorized the participation of the Department of Vegetable Health in the direction, coordination, and execution of the joint battle against the Mediterranean Fruit Fly are still, in effect, covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Guatemala and in the United States of America, through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, it is the intent of the parties that this Agreement shall supersede Agreement No. 12-16-5-2467 of July 10, 1981; and

Jell WHEREAS, the objectives of this Cooperative Agreement are to further action that will provide for specific activities to and for the Service, Cooperator and interested parties with regard to Mediterranean Fruit Fly (*Ceratitis capitata* Wied), and provide services that will assist in the execution of the cooperative eradication program of the Mediterranean Fruit Fly; and

WHEREAS, it is necessary for the furtherance of the goals of the Program to assign the day-to-day management of Mediterranean Fruit Fly activities in Guatemala to the Officers of the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, of DIGESA, Ministry of Agriculture; and

WHEREAS, the Cooperator is equipped or has access to facilities and had and can secure personnel and equipment mutually satisfactory to both parties for this work; and

WHEREAS, it is the intention of the parties hereto that such cooperation covered by this agreement shall be for the mutual benefit of the people of Guatemala and the United States of America.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the promises and mutual covenants herein contained, the parties hereto do hereby mutually agree with each other as follows:

A. The Cooperator Agrees:

1. To manage and operate the Mediterranean Fruit Fly laboratory located in Guatemala City (Aurora), Petapilla (Chiquimula), the Quality Control facility (Guatemala City), and the new rearing facility at Villa Nueva, in accordance with mutually agreed to plans for rearing, sterilizing, quality control, and emergence operations for field release of Mediterranean Fruit Flies produced in Guatemala or received from other external sources.
2. To provide for free access to the laboratory by Service personnel designated to work at these facilities, subject only to restrictions jointly agreed to in advance. To provide office space for all Service personnel at a location most advantageous for performance of their duties.
3. To furnish field operation personnel in Guatemala, for carrying out the Program activities which are stipulated in the work plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
4. To provide funding for the laboratories and field operations in Guatemala amounting to the agreed upon sum as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
5. To establish and maintain in Guatemala City, Guatemala, a central administrative office which will be responsible for all the procurement, personnel, financial functions, and records for the operation of the laboratories and for the field operations in the Republic of Guatemala, as stipulated in this agreement.
6. To submit to the Service narrative, statistical, financial and administrative reports concerning the laboratories and field operations in the Republic of Guatemala, in accordance with the work and financial plans as referenced in paragraph C.2 of this agreement.
7. To establish a bank account in Guatemala City, Guatemala, into which the Service will deposit its share of the funds for the operation of the laboratories and for field operations in the Republic of Guatemala, as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
8. To require the administrative office in Guatemala City, Guatemala, to monitor the use and need for funds and to request periodically that the Service deposit to the bank account in Guatemala City its share of the funds necessary to sustain operations for periods not to exceed 60 days from the date of request, and to maintain a record of deposits to substantiate the requests for deposits.
9. To provide all maintenance for Service-furnished non-expendable property and to permit free access to same at all times by personnel designated by the Service for the purpose of insuring prescribed usage.
10. To procure all supplies, equipment, and services (including construction services) to maintain operations, except for those items not readily available to the Cooperator in Guatemala or available at a prohibitive cost (plus 25% above United States cost). In such event, the Service, upon written request from the Cooperator will provide assistance in purchasing of those items with funds available under this agreement.
11. To provide through the Government of Guatemala duty free entry of all supplies and equipment furnished by the Service or purchased for the Medfly Program under this agreement.

12. To provide transportation of all supplies and equipment to Guatemala from source of origin if purchased by the Cooperator; if purchased by the Service, from a mutual agreeable location of the Guatemalan border.
13. All financial and other matters relating to the Villa Nueva rearing laboratory, because of unique funding arrangements, will be maintained, operated, and recorded separately from all other laboratory and/or field operations activities as outlined in this agreement.

B. The Service Agrees:

1. To provide funding for the laboratory and field operations in the Republic of Guatemala in the amount agreed upon as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement,
2. To deposit in a designated bank account in Guatemala City, funds as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2. Deposits will be made to cover the Mediterranean Fruit Fly operations in Guatemala, for periods not to exceed 60 days. Deposit of funds will be made subject to appropriation of funds by the U. S. Congress for the purpose of control and eradication of the Mediterranean Fruit Fly, and will not exceed the dollar amount specified in the work and financial plans referenced in paragraph C.2.
3. To use its facilities to procure supplies and/or equipment in the United States as may be deemed necessary, as stipulated in paragraph A.10 and in accordance with the work and financial plans as stated in C.2 of this agreement.
4. To provide support personnel to serve as technical advisors who will be stationed in Guatemala City.
5. To provide at its own expense additional technical experts for on-site consultation involving mechanical or scientific advice, when it is mutually agreed that such experts could benefit the program.
6. To provide the necessary reporting format for the financial reports required by the Administrative Regional Office at Monterrey, Mexico, and to conduct a review of these records every three months.

get.
C. It is Mutually Understood and Agreed:

1. The parties to this cooperative agreement will cooperate to the best interest of the agricultural producers and the general public of the countries of Guatemala and the United States of America.
2. The cooperating parties will develop and furnish a mutually satisfactory work plans and financial plans for conducting a Mediterranean Fruit Fly program, which will outline overall plans for carrying out and funding this program, in accordance with established standards and to the satisfaction of the Cooperator and the Service.
3. The Cooperator will designate a mutually acceptable official and assistant as duly authorized representative for the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal for all matters pertaining to this activity. The official will be assigned as the Project Coordinator for the cooperative program.
4. A mutually acceptable official will be designated as the Service's duly authorized representative for all matters pertaining to this activity and assigned as Co-Project Coordinator of the cooperative program.

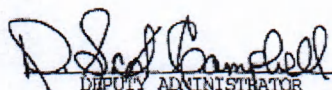
5. A Technical Advisory Committee consisting of a maximum of three representatives from each party will be formed to evaluate and recommend program changes.
6. The laboratories and field operations will be under the joint direction of the Project Coordinator and the Co-Project Coordinator. In the event the Coordinator and the Co-Project Coordinator cannot agree with regard to the interpretation or application of the present international instrument, the matter shall be referred to the Technical Advisory Committee. If the Technical Advisory Committee cannot agree, the problem shall be resolved through consultation between the Ministry of Agriculture of Guatemala and the United States Secretary of Agriculture.
7. Biweekly meetings involving representatives of the cooperating parties will be held. Minutes of these meetings will be maintained by the Cooperator and distributed to both parties. If necessary, work and financial plans may be amended during these meetings, so long as these changes are not in conflict with the guidance provided by the Technical Advisory Committee.
8. That to the maximum extent possible all procurement will be made competitively in a prudent manner, and in accordance with all governing laws of Guatemala and United States as appropriate.
9. To permit USDA employees, as designated by the Service, to serve as Technical Advisors for laboratory and field operations in Guatemala.
10. That the Cooperator and the Service will coordinate visits by official personnel not regularly assigned to the project.
11. That both parties will jointly ensure that security measures are taken to prevent the escape and/or theft of specimens at any biological stage of the Mediterranean Fruit Fly.
12. The Guatemalan national personnel employed by the Service in Guatemala and identified by the Service at the time of signing of this Agreement shall without a break in employment be afforded the right of:
 - (1) Being employed by the Government of Guatemala in a position of like status and salary as enjoyed with the Service; and
 - (2) Upon employment be entitled to full indemnification guaranteed under Guatemalan laws.
13. To employ personnel mutually acceptable to the Cooperator and the Service.
14. That funds provided by the Service shall not be used for any purchases of non-expendable equipment without specific prior authorization by the Service. Non-expendable equipment purchased from the Cooperator's funds shall remain the property of the Cooperator subject to its disposition. Likewise, non-expendable equipment purchased from funds provided by the Service shall remain the property of the Service, subject to its disposition.
15. The value of equipment and/or supplies furnished by either party shall include purchase cost, freight, taxes (if any), storage costs, costs of permits and any other directly related costs.
16. The Service funding for this cooperative endeavor will be considered to be those funds deposited to the designated bank account in Guatemala City, Guatemala and those costs as enumerated in paragraph C.2 of this agreement.

17. Mediterranean Fruit Fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico, United States and its spread and increase in Guatemala.
18. The Service shall not provide reimbursement to the Cooperator for any capital improvements made during the effective period of this agreement, except as provided for in the approved work and financial plans.
19. Financial responsibility to be assumed by each party shall be subject to appropriation of funds available to legally cover program expenses.
20. The results of the work herein outlined may be published jointly by the Cooperator and the Service, or by either party and shall be submitted to the other party for suggestions and approval prior to publication. In the event of disagreement, either party may publish results on its own responsibility, giving proper acknowledgement of cooperation.
21. In the event the costs of the program under this agreement are increased or decreased, the total contribution of the parties may be adjusted as mutually agreed upon in advanced by the parties hereto as stipulated in a revised written work and financial plans.
22. All equipment purchased and installed by the Service under the cooperative agreement of July 10, 1981, between the Cooperator and the Service will remain the property of the Service.
23. The patent provision applicable to this agreement, shall be in accordance with Exhibit A, attached hereto and made a part thereof,
24. The Service, the United States and all of its officers and employees shall not be liable to the Cooperator for the loss of or damage to any equipment or other property of any kind owned, leased, operated, or in the possession or control of the Cooperator or of any officers, employees, or agents, or cooperators of the Cooperator. The Service, the United States and all of its officers and employees, shall not be liable to the Cooperator for the death or injury of any of the Cooperator's officers, employees, agents or any other individuals as a result of activities authorized or described by this agreement. The Cooperator shall hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless from liability of any kind or nature including liability arising under the Federal Employees Compensation Act arising from any activities authorized by or described in this agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of an employee of the United States Department of Agriculture. In order to hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless, the Cooperator agrees to indemnify the Service, the United States and all of its officers, and employees for all liability and costs including the cost of any judgment and the legal and other costs of the defense of the litigation for all liability arising out of the activities authorized by or described in this agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of any employee of the United States.
25. That the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives and duly authorized of the United States Department of Agriculture shall, until expiration of 3 years after final payment under this agreement, have access to and the right to examine pertinent books, documents, papers, and records of the Cooperator involving transactions related to this agreement. This same right is extended identically to the Secretary of State and to the Agencies of the Ministerio de Agricultura and the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal of Guatemala.

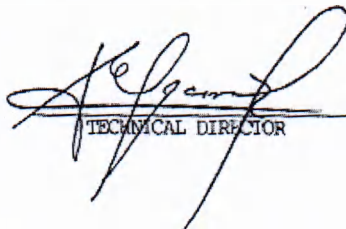
26. No member of or delegate to the U. S. Congress, Resident Commissioner, or Guatemalan Parliamentary official shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom; unless it be made with a corporation for its general benefit.
27. This agreement shall become effective upon date of final signature and shall continue in force until September 30, 1982, subject to renewal in writing by the parties hereto from year to year. Further, this agreement may be amended at any time by mutual agreement of the parties hereto in writing. Either party may terminate this agreement upon 60 days notice in writing to the other party.
28. Upon termination of the cooperative program, any and all equipment purchased through the use of funds of the Service, including such equipment purchased under the agreement of July 10, 1981, will be returned to the Service subject to its disposition. In addition, the Service at the request of the Cooperator agrees to sell its equipment to the Cooperator, all or in part and at the price to be agreed upon through joint evaluation.

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL


DEPUTY ADMINISTRATOR

10/22/81
Date


TECHNICAL DIRECTOR

22-X-81
Date

PATENT PROVISION

Any invention resulting from this cooperative work and made jointly by an employee or employees of the United States Department of Agriculture and the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be fully disclosed, either by publication or by patenting in the United States, and any such United States patent shall either be dedicated to the free use of the people in the territory of the United States or be assigned to the United States of America or be assigned to the cooperator, as may be mutually agreed upon by the parties hereto, provided, that in the event of assignment to the cooperator, the Government shall receive an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license under the patent; throughout the world, to practice the invention for all governmental purposes, and, provided further, that nonexclusive, royalty-free licenses shall be issued by the cooperator to any and all applicants technically competent to make use of the patent, provided, that, where the assignment is to the Government, it shall be of the domestic patent rights. Where the domestic patent rights are so assigned, the United States Department of Agriculture shall have an option to acquire the foreign patent rights in the invention on which an application for a United States patent is filed, for any particular foreign country, said option to expire in the event that the Government fails to cause an application to be filed in any such country on behalf of the Government or determines not to seek a patent in such country within six months after the filing of the application for a United States patent on the invention. Where the domestic patent rights are assigned to the Government, but the foreign patent rights are retained by an employee, the employee shall grant to the Government a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in any patent which may issue thereon in any foreign country, including the power to issue sub-licenses for use in behalf of the Government and/or in furtherance of the foreign policies of the Government, and said license shall also include the power to sublicense American licensees under Government-owned United States patents to practice the invention without payment of royalty or other restriction in any foreign country wherein a corresponding patent may issue to the employee or his foreign assignee. Any invention made independently by an employee or employees of the United States Department of Agriculture or by the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be disposed of in accordance with the policy of the United States Department of Agriculture or the cooperator, respectively, provided, that in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, the cooperator shall grant or shall obtain from the assignee of any patent issued on said invention an irrevocable, nonexclusive, world-wide, royalty-free license for the Government, for all governmental purposes, and provided further, in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, that unless the cooperator or his assignee has taken effective steps within three years after a patent issues on the invention to bring the invention to the point of practical application or has made the invention available for licensing royalty-free or on terms that are reasonable in the circumstances, or can show cause why he should retain the principal or exclusive rights for a further period of time, the Government shall have the right to require the granting of a license to an applicant on a nonexclusive, royalty-free basis.

ACUERDO COOPERATIVO

ENTRE

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

Y

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

ESTE ACUERDO, celebrado por y entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala, Dirección General de Servicios Agrícolas, Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, de aquí en adelante denominado el Cooperador y The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, de aquí en adelante denominado el Servicio.

CONSIDERANDO, que el Servicio está autorizado por el Acta de fecha 21 de septiembre de 1944, y enmendada (7 U.S.C. 147a), para cooperar con los gobiernos de los países del Hemisferio Oeste o autoridades locales correspondientes en llevar a cabo encuestas necesarias y operaciones de control en esos países en conexión con la detección, erradicación, extinción, control y prevención o detención de la propagación de las plagas de las plantas incluyendo la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que un Memorandum de Entendimiento fue celebrado entre las dos partes involucradas el 21 de febrero de 1977, y el Acuerdo Ministerial del 13 de mayo de 1977, que autorizó la participación del Departamento de Sanidad Vegetal en la dirección, coordinación y ejecución de una lucha conjunta contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo, que se encuentran vigentes, cubriendo esfuerzos cooperativos para proteger los cultivos de los daños de plagas y enfermedades de las plantas, en la República de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América, a través de la ejecución de programas cooperativos; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes de que este Acuerdo reemplazará el Acuerdo número 12-16-5-2467 del 10 de julio de 1981; y

CONSIDERANDO, que los objetivos de este Acuerdo Cooperativo son para fomentar acciones que proveerán las actividades específicas, para y por el Servicio, el Cooperador y partes interesadas con relación a la Mosca de la Fruta del Mediterráneo (*Ceratitis capitata* Wied), y proporcionar servicios que podrán ayudar en la ejecución del programa cooperativo de erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que es necesario para el adelanto de los objetivos del Programa asignar la administración diaria de las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en Guatemala a los funcionarios de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de DIGESA, Ministerio de Agricultura; y

CONSIDERANDO, que el Cooperador está equipado con o tiene acceso a instalaciones y tiene o puede conseguir, a satisfacción mutua, el personal y equipo para ambas partes para este trabajo; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes aquí mencionadas, que tal cooperación de este Acuerdo será para mutuo beneficio del pueblo de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América.

POR TANTO, para y en consideración de las promesas y convenios mutuos aquí contenidos, las partes aquí mencionadas acuerdan mutuamente como sigue:

A. El Cooperador Acuerda:

1. Manejar y operar el laboratorio de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo localizado en la Ciudad de Guatemala (Aurora), Petapilla (Chiquimula), las instalaciones de control de calidad (Ciudad de Guatemala), y el nuevo laboratorio de crianza en Villa Nueva, conforme los planes acordados mutuamente para la crianza, esterilización, control de calidad y operaciones de emergencia para liberaciones en el campo de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo producida en Guatemala o recibida de otras fuentes del exterior.
2. Proporcionar acceso libre a los laboratorios al personal del Servicio asignado para trabajar en dichas instalaciones, quedando esto sujeto únicamente a restricciones aprobadas conjuntamente y por adelantado. Proporcionar local para oficina para todo el personal del Servicio ubicado en un lugar ventajoso para el desarrollo de sus actividades.
3. Proporcionar personal para las actividades de campo en Guatemala, para llevar a cabo las actividades del Programa como lo estipula el plan de trabajo al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
4. Proveer fondos para los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, por la cantidad acordada, como lo estipula el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
5. Establecer y mantener en la Ciudad de Guatemala, una oficina administrativa central, la cual será responsable de las compras, personal, funciones financieras y archivos del funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como lo estipula este Acuerdo.
6. Presentar al Servicio, reportes narrativos, estadísticos, financieros y administrativos con relación a los laboratorios y a las actividades de campo en la República de Guatemala, de conformidad con los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
7. Establecer una cuenta bancaria en la Ciudad de Guatemala, en la que el Servicio depositará su parte de los fondos para el funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como se acordó en el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
8. Requerir a la oficina administrativa en la Ciudad de Guatemala, controlar el uso y la necesidad de fondos y solicitar periódicamente que el Servicio deposite en la cuenta bancaria respectiva en la Ciudad de Guatemala, su parte de los fondos necesarios para sustentar las actividades por períodos que no excedan 60 días de la fecha de la solicitud, y mantener un récord de depósitos para comprobar las solicitudes de depósitos.
9. Proporcionar todo el mantenimiento al equipo de inventario proporcionado por el Servicio y permitir libre acceso al mismo a toda hora para el personal designado por el Servicio para el propósito de asegurar su uso indicado.
10. Obtener todos los suministros, equipo y servicios (incluyendo servicios de construcción) para mantener las actividades, exceptuando los artículos no disponibles al Cooperador en Guatemala o disponibles a un costo prohibitivo, (25 por ciento más del costo en los Estados Unidos). En ese caso, el Servicio, por medio de una solicitud por escrito del Cooperador, proporcionará ayuda en las compras de artículos con fondos disponibles bajo este Acuerdo.

11. Proporcionar a través del Gobierno de Guatemala la entrada libre de impuestos a todos los suministros y equipos proporcionados por el Servicio o comprados para el Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo bajo este Acuerdo.
12. Proporcionar transporte para todos los suministros y equipo hacia Guatemala desde el lugar de origen si es comprado por el Cooperador, si es comprado por el Servicio, hacia un lugar mutuamente acordado de la frontera de Guatemala.
13. Debido a arreglos especiales para fondos, todos los asuntos financieros y de otra naturaleza relacionados con el laboratorio de crianza de Villa Nueva, se mantendrán, operarán, y archivarán separadamente de los otros laboratorios y/o actividades de campo delineadas en este Acuerdo.

B. El Servicio Acuerda:

1. Proporcionar los fondos para los laboratorios y actividades de campo en la República de Guatemala, en la cantidad acordada y como lo estipula el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.
2. Depositar en una cuenta bancaria designada en la Ciudad de Guatemala los fondos acordados en el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2. Los depósitos se harán para cubrir las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en la República de Guatemala, por períodos que no excedan 60 días. Los depósitos de fondos se efectuarán sujetos a la consignación de fondos del Congreso de los Estados Unidos para el propósito del control y erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo y no excederá la cantidad en dólares especificada en los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2.
3. Utilizar los recursos para comprar suministros y/o equipos en los Estados Unidos de Norteamérica, que se consideren necesarios, como lo estipula el párrafo A.10 y de acuerdo con el plan de trabajo y financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.
4. Proporcionar personal de apoyo que funcionará como consejeros técnicos y estarán ubicados en la Ciudad de Guatemala.
5. Proporcionar, por su cuenta, técnicos expertos adicionales para consultas en el lugar, incluyendo consejos mecánicos y científicos, cuando se acuerde mutuamente que dichos expertos beneficiarían al Programa.
6. Proporcionar los formatos necesarios para los reportes financieros requeridos por la Oficina Administrativa Regional de Monterrey, México, y llevar a cabo revisiones de estos archivos cada tres meses.

gcu. C. Se entiende y Acuerda Mutuamente:

1. Las partes que forman este Acuerdo Cooperativo cooperarán en el interés de los productores agrícolas y del público en general de las Repúblicas de Guatemala y de los Estados Unidos de Norteamérica.
2. Las partes cooperadoras desarrollarán y proporcionarán un plan de trabajo y financiero a satisfacción mutua para llevar a cabo un Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que delineará los planes generales para realizar y financiar este Programa, de acuerdo con normas establecidas y a la satisfacción del Cooperador y del Servicio.
3. El Cooperador designará a un funcionario y asistente aceptables mutuamente como los representantes debidamente autorizados de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad. El funcionario será el Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.

4. Designar a un funcionario aceptable mutuamente como el representante debidamente autorizado del Servicio para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad y designado como Sub-Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.
5. Se formará un Comité Técnico Consultivo que consistirá de un máximo de tres representantes de cada una de las partes para evaluar y recomendar cambios al Programa.
6. El funcionamiento de los Laboratorios y las operaciones de campo estarán bajo la dirección conjunta del Coordinador y el Sub-Coordinador del Proyecto. En caso de que el Coordinador y Sub-Coordinador no estén de acuerdo con relación a la interpretación o aplicación del presente instrumento internacional, el caso será referido al Comité Técnico Consultivo. Si el Comité Técnico Consultivo no está de acuerdo, el problema se resolverá a través de una consulta entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos.
7. Se llevará a cabo reuniones quincenales con representantes de ambas partes. Las minutas de estas reuniones serán archivadas por el Cooperador y distribuidas a ambas partes. Si fuese necesario los planes de trabajo y financiero pueden ser enmendados durante estas reuniones en tanto no cambie o haya conflicto con los lineamientos establecidos por el Comité Técnico Consultivo.
8. Asegurar hasta donde sea posible que todas las compras sean efectuadas competitivamente en una forma prudente, y de acuerdo con las leyes respectivas de Guatemala y los Estados Unidos de Norteamérica.
9. El Cooperador permitirá al personal del USDA, asignado por el Servicio, funcionar como consejeros técnicos en las actividades de campo y laboratorios en la República de Guatemala.
10. El Cooperador y el Servicio coordinarán las visitas oficiales de personal no asignado regularmente al proyecto.
11. Ambas partes garantizarán mutuamente que las medidas de seguridad sean tomadas para evitar las fugas y/o robo de especímenes en cualquier estado biológico de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo.
12. El Personal guatemalteco empleado por el Servicio en Guatemala e identificado por el Servicio al momento de la firma de este Acuerdo, sin interrumpir su relación laboral, podrá:
 1. Ser empleado por el Gobierno de Guatemala en una posición similar en categoría y salario al que tenía en el Servicio.
 2. Al momento de empleo tener derecho a su indemnización completa como lo garantiza las Leyes de Guatemala.
13. Dar empleo a personal mutuamente aceptable al Cooperador y al Servicio.
14. Los fondos proporcionados por el Servicio no se utilizarán en la compra de equipo de inventario sin la autorización específica previa del Servicio. El equipo de inventario que se compre con fondos del Cooperador permanecerá como propiedad del Cooperador sujeto a su disposición. Así mismo, el equipo de inventario comprados con los fondos provenientes del Servicio permanecerá como propiedad del Servicio sujeto a su disposición.
15. El valor del equipo y/o suministros proporcionados por cualquiera de las partes incluirá el costo de adquisición, flete, impuestos (si los hubiere), gastos de almacenaje, gastos de permisos, y cualquier otro gasto directo relacionado.

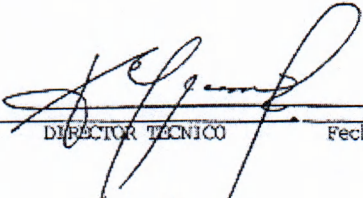
16. Que los fondos del Servicio para este esfuerzo cooperativo se considerarán aquellos fondos depositados en la cuenta bancaria asignada en la Ciudad de Guatemala y los gastos enumerados en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
17. La pupa estéril de la Mosca de la Fruta del Mediterraneo que se produzca como resultado de este esfuerzo conjunto será utilizada como y donde sea necesario para el beneficio mutuo de ambas partes y de acuerdo con prioridades expuestas para la prevención del establecimiento de la Mosca del Mediterraneo en México y Estados Unidos, y su dispersión y aumento en Guatemala.
18. El Servicio no proporcionará reembolso al Cooperador por ninguna mejora realizada durante el período de vigencia de este Acuerdo, excepto lo previsto en los planes de trabajo y financiero.
19. La responsabilidad financiera asumida por cada parte estará sujeta a la asignación de fondos disponibles para cubrir legalmente los gastos del Programa.
20. Los resultados de trabajos aquí señalados pueden ser publicados conjuntamente por el Cooperador y el Servicio, o por cualquiera de las partes separadamente, y se presentará a la otra parte para sugerencias y aprobación antes de su publicación. En caso de desacuerdo, cualquiera de las partes podrá publicar los resultados bajo su propia responsabilidad, dando reconocimiento de cooperación.
21. En caso de que los costos del Programa bajo este Acuerdo aumenten o disminuyan, la contribución total de las partes puede ser ajustada por mutuo acuerdo anticipado de las partes involucradas y estipulado en planes de trabajo y financieros revisados por escrito.
22. Todo el equipo adquirido e instalado por el Servicio bajo el Acuerdo Cooperativo del 10 de julio de 1981, entre el Cooperador y el Servicio, permanecerá como propiedad del Servicio.
23. La cláusula de patente que se aplica a este Acuerdo, estará de Acuerdo con la Exposición A, la cual se adjunta y forma parte del mismo.
24. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados no estarán obligados con el Cooperador por la pérdida o daño del equipo u otra propiedad de cualquier naturaleza en posesión o control del Cooperador o cualquiera de sus funcionarios, empleados, agentes o cooperadores del Cooperador. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados, no estarán obligados con el Cooperador por la muerte o herida de cualquiera de los funcionarios, empleados, agentes o cualquiera otra clase de individuo del Cooperador como resultado de las actividades autorizadas o descritas en este Acuerdo. El Cooperador liberará al Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados de toda responsabilidad de cualquier clase o naturaleza incluyendo la responsabilidad que surja del Acta de Compensación de los Empleados Federales (Federal Employees Compensation Act) como resultado de las actividades autorizadas por y descritas en este Acuerdo, exceptuando la responsabilidad que surja de la negligencia u omisión de un empleado del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Con el fin de liberar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad, el Cooperador acuerda exonerar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad y gastos incluyendo el gasto de cualquier juicio y/o gastos legales y otros gastos para la defensa de litigios de todas las responsabilidades civiles que surjan de las actividades autorizadas y/o descritas en este Acuerdo, excepto la responsabilidad que surja por la negligencia u omisión de cualquier empleado de los Estados Unidos de Norteamérica.


gu.

25. Que el Contralor General de los Estados Unidos o cualquiera de sus representantes debidamente autorizados o representantes debidamente autorizados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos tendrá acceso, y el derecho a examinar libros, documentos, papeles, y archivos pertinentes del Cooperador que comprendan las transacciones relacionadas con este Acuerdo hasta la expiración de tres años después del pago final bajo este Acuerdo. El mismo derecho se extiende en forma idéntica al Secretario de Estado y a las Agencias del Ministerio de Agricultura y a la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de Guatemala.
26. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos, Comisionado Residente, o funcionario del Poder Legislativo de Guatemala será admitido en ninguna participación o parte de este Acuerdo o de cualquier beneficio que de ello resulte, al menos que sea hecho a través de una corporación para beneficio general.
27. Este Acuerdo estará en vigor a partir de la fecha de firma final y continuará vigente hasta el 30 de septiembre de 1982, y estará sujeto a renovarse por escrito por ambas partes cada año. Además, este Acuerdo puede enmendarse en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes involucradas por escrito. Cualquiera de las partes puede cancelar este Acuerdo con aviso de 60 días de anticipación por escrito a la otra parte.
28. Al concluir este Acuerdo Cooperativo cualquiera y todo el equipo comprado con fondos del Servicio, incluyendo el equipo comprado bajo el Acuerdo del 10 de julio de 1981, será devuelto al Servicio y sujeto a su disposición. Además, el Servicio, a solicitud del Cooperador acuerda vender su equipo al Cooperador, todo o en parte, y a un precio que se acordará a través de una evaluación conjunta.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE


DIRECTOR TÉCNICO Fecha
22 - Octubre / 1981


DELEGADO ADMINISTRADOR 10/22/81
Fecha

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

SECRETARIA GENERAL DE LA
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
Registro de Nombramientos
Libro: 4 Folio: 095 Casilla: 96
Fecha de Ingreso: 22-4-2014

GUATEMALA, 22 de abril del 2014

ACUERDO GUBERNATIVO No. 96

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

En ejercicio de las facultades que le confiere el Artículo 183, literales o) y s) de la Constitución Política de la República.

ACUERDA:

Designar al señor **JOSÉ SEBASTIÁN MARCUCCI RUIZ**, VICEMINISTRO DE SANIDAD AGROPECUARIA Y REGULACIONES DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN, para que en nombre y representación del Gobierno de la República de Guatemala, suscriba el **CONVENIO DE COOPERACIÓN CELEBRADO POR LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PREVENCIÓN, DETECCIÓN, SUPRESIÓN Y ERRADICACIÓN DE LA MOSCA DEL MEDITERRÁNEO Y OTRAS MOSCAS DE LA FRUTA DE IMPORTANCIA ECONÓMICA**.

Comuníquese y extiéndase los Plenos Poderes respectivos.



OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Lic. Gustavo Adolfo Martínez Luna
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

FERNANDO CARRERA CASTRO

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

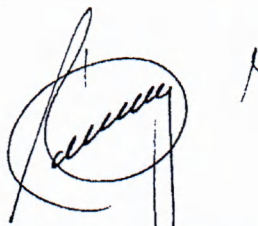
POR CUANTO:

Se ha acordado suscribir el CONVENIO DE COOPERACIÓN CELEBRADO POR LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PREVENCIÓN, DETECCIÓN, SUPRESIÓN Y ERRADICACIÓN DE LA MOSCA DEL MEDITERRÁNEO Y OTRAS MOSCAS DE LA FRUTA DE IMPORTANCIA ECONÓMICA.

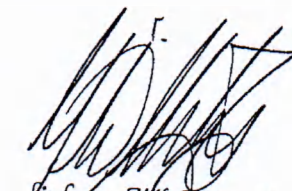
POR TANTO:

Confiero **AMPLIOS Y PLENOS PODERES** al señor **JOSÉ SEBASTIÁN MARCUCCI RUIZ**, VICEMINISTRO DE SANIDAD AGROPECUARIA Y REGULACIONES DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN, para que en nombre y representación del Gobierno de la República de Guatemala suscriba dicho Convenio.

Dado en el Palacio Nacional de la Cultura, debidamente firmado y autorizado con el Sello Mayor de la República y refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, en la ciudad de Guatemala a veintidós días del mes de abril del año dos mil catorce.

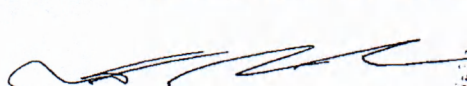


OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA




Lic. Gustavo Adolfo Martínez Lara
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



FERNANDO CARRERA CASTRO



CONVENIO DE COOPERACIÓN CELEBRADO POR LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PREVENCIÓN, DETECCIÓN, SUPRESIÓN Y ERRADICACIÓN DE LA MOSCA DEL MEDITERRÁNEO Y OTRAS MOSCAS DE LA FRUTA DE IMPORTANCIA ECONÓMICA

El Gobierno de Guatemala, a través del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala (en lo sucesivo "MAGA"), el Gobierno de los Estados Unidos de América a través del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (en lo sucesivo "USDA"), y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a través de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (en lo sucesivo "SAGARPA");

CONSIDERANDO

Que la mosca del Mediterráneo (en lo sucesivo "Moscamed") y otras moscas de la fruta de la familia Tephritidae, son las plagas más destructivas de frutas y hortalizas, causando graves daños a la producción y comercialización de productos hortofrutícolas y pérdidas económicas para la agricultura de los Estados Unidos de América, la República de Guatemala y los Estados Unidos Mexicanos;

Que es importante la protección de los cultivos de los daños causados por la Moscamed y otras especies de moscas de la fruta de importancia económica a través de la implementación de Programas de cooperación técnica y financiera que permitan la prevención, detección, supresión y erradicación de estas plagas;

POR TANTO,

En virtud de las facultades legales de cada uno de los Gobiernos;

ACUERDAN:

ARTÍCULO PRIMERO

Establecer la Comisión Moscas de la Fruta de carácter multilateral para coordinar los esfuerzos relativos a la prevención, detección, supresión y erradicación de la Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica (en lo sucesivo la "Comisión").

La Comisión deberá tener control sobre los Programas establecidos de conformidad con el Artículo Segundo de este Convenio. La República de Guatemala será la sede de la Comisión.

Bajo este Convenio los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de la República de Guatemala y de los Estados Unidos Mexicanos deberán ser referidos como las "Partes"; las entidades de gobierno USDA, MAGA y SAGARPA deberán ser referidas como las "Instituciones".

ARTÍCULO SEGUNDO

El objeto del presente Convenio es desarrollar a través de la Comisión, Programas Integrales Regionales de interés para las Partes, dirigidos a la Moscamed y otras especies de moscas de la fruta de importancia económica. El primer Programa Regional que continuará operando al amparo de este Convenio será el Programa Moscamed (en lo sucesivo "Programa MOSCAMED"), el que tendrá oficinas en los Estados Unidos Mexicanos y en la República de Guatemala. Al Programa MOSCAMED y a otros Programas creados a través de la Comisión, se les otorgarán la capacidad jurídica propia para contratar, adquirir derechos y obligaciones, administrar bienes y en general, para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus

propósitos, de conformidad con el presente Convenio, en el territorio del país en el que se encuentren.

El Programa MOSCAMED podrá apoyar la implementación de planes de trabajo técnicos y financieros para el control de otras moscas de la fruta de importancia económica. De ser necesario, la Comisión puede establecer otros Programas de moscas de la fruta con sus propias estructuras operativas, presupuesto y capacidad jurídica.

La Comisión y los programas de la Comisión no son agencias, instrumentos o representantes legales de ninguna de las Partes.

ARTÍCULO TERCERO

La Comisión tendrá los siguientes niveles de dirección:

- A. Comisionados
- B. Comité de Dirección Superior
- C. Consejos de Directores de Programas
- D. Jefes Ejecutivos de Programas

A. COMISIONADOS

Cada Institución designará a su respectivo representante, que será denominado "Comisionado". En el caso de la República de Guatemala, se designa al Viceministro de Sanidad Agropecuaria y Regulaciones, en lo sucesivo "VISAR", o su equivalente; en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, al Director en Jefe del Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria, en lo sucesivo el "SENASICA", órgano administrativo desconcentrado de la SAGARPA, o su equivalente; y en el caso de los Estados Unidos de América, al Subsecretario de Programas de Comercialización y Regulación, o su equivalente. Los tres Comisionados son la máxima autoridad de la Comisión, del Programa MOSCAMED y de cualquier otro programa de moscas de la fruta que pueda crearse al amparo del presente Convenio.

Los Comisionados realizarán las funciones siguientes:

- a) Dirigir y evaluar las actividades de la Comisión y de los Programas de la Comisión;
- b) Aprobar la ampliación del Programa MOSCAMED para el control de otras moscas de la fruta y/o la creación de otros Programas de la Comisión;
- c) Aprobar los planes de trabajo técnicos y financieros anuales del Programa MOSCAMED y de otros Programas de la Comisión;
- d) Tomar decisiones finales sobre temas en los que el Comité de Dirección Superior no haya logrado consenso;
- e) Reunirse al menos una vez al año y cuando sea necesario incluirán a sus delegados de trabajo; y
- f) Otras de interés para las Partes.

Todas las decisiones de los Comisionados serán tomadas por consenso.

Los Comisionados podrán, por consenso, recomendar a las Partes enmiendas al presente Convenio.

B. COMITÉ DE DIRECCIÓN SUPERIOR (CDS)

El Comité de Dirección Superior (CDS) de la Comisión, del Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión, estará conformado por los Directores de Sanidad Vegetal del MAGA, SENASICA-SAGARPA y el Administrador del Servicio de Inspección de Salud Animal y Vegetal (APHIS), o sus designados.

El CDS realizará las siguientes funciones:

- a) Dar seguimiento a las directrices de los Comisionados, establecer lineamientos para la operación de los Programas de la Comisión y supervisar a los Consejos de Directores de los Programas;
- b) Aprobar los planes de trabajo anuales financieros y técnicos presentados por los Consejos de Directores de los Programas para presentarlos a los Comisionados para su aprobación final;
- c) Aprobar los Manuales de Clasificación de Puestos de trabajo de cada uno de los Programas;
- d) Tomar decisiones en temas en que los Consejos de Directores de los Programas de la Comisión no hayan logrado consenso;
- e) Aprobar el nombramiento de los Jefes Ejecutivos del Programa MOSCAMED y de otros Programas de la Comisión; y
- f) Otras que le asigne el presente Convenio o los Comisionados.

Todas las decisiones del CDS serán tomadas por consenso. En el caso que el CDS no pueda tomar una decisión en consenso, elevará el asunto a los Comisionados para que éstos tomen la decisión final.

C. CONSEJOS DE DIRECTORES DE LOS PROGRAMAS

Cada miembro del CDS designará a un representante de su Gobierno para integrar el Consejo de Directores del Programa MOSCAMED y para cada uno de los Programas de la Comisión que sean establecidos.

El Consejo de Directores de cada Programa realizará las funciones siguientes:

- a) Supervisión general del Programa;
- b) Seleccionar al Jefe Ejecutivo para cada Programa de la Comisión en cada país sede. La selección de los Jefes Ejecutivos del Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión será a través de una convocatoria pública, que permita una selección competitiva en el país sede, según lo establecido en el Manual de Clasificación de Puestos de Trabajo respectivo. El Jefe Ejecutivo será de nacionalidad del país donde el programa lleve a cabo sus actividades;
- c) Supervisar a los Jefes Ejecutivos de los programas;
- d) Remover a los Jefes Ejecutivos de los Programas de la Comisión, de acuerdo con el respectivo Manual de Clasificación de Puestos de trabajo y las leyes laborales aplicables del país sede;
- e) Evaluar, dar seguimiento y orientar las actividades técnicas, financieras, de recursos humanos y administrativas de los Programas de la Comisión;

- f) Proveer directrices a los Jefes Ejecutivos de los Programas para el desarrollo de planes anuales de trabajo financieros y técnicos;
- g) Revisar y presentar los planes anuales de trabajo financieros y técnicos a través del CDS para aprobación de los Comisionados;
- h) Revisar y aprobar los planes operativos anuales desarrollados por los Jefes Ejecutivos de los Programas; y
- i) Otras que le asigne el CDS.

Todas las decisiones de los Consejos de Directores de los Programas serán tomadas por consenso. En caso que no logren decisiones en consenso, elevarán el asunto al CDS.

D. JEFES EJECUTIVOS DE PROGRAMAS

Para la coordinación e implementación del trabajo técnico, operativo, administrativo y financiero del Programa MOSCAMED, se tendrán dos Jefes Ejecutivos, uno con sede en la República de Guatemala y uno con sede en Tapachula, Chiapas, Estados Unidos Mexicanos, o en el caso de los Estados Unidos Mexicanos donde se determine necesario en su territorio.

Los Jefes Ejecutivos del Programa MOSCAMED y de otros Programas de la Comisión, ejercerán la representación legal del Programa a su cargo en sus respectivos países.

Los Jefes Ejecutivos de los Programas de la Comisión, previa aprobación del Consejo de Directores del Programa, estarán facultados para obtener asistencia legal para el Programa a su cargo ante los Tribunales de Justicia en sus países respectivos.

Los Jefes Ejecutivos desempeñarán las siguientes funciones:

- a) Proponer al Consejo de Directores la aprobación de la contratación o remoción del personal del Programa a su cargo, así como la contratación de otros servicios;
- b) Administrar, coordinar y dirigir los recursos humanos, técnicos, operativos y financieros de las actividades del Programa a su cargo en su respectivo país;
- c) Desarrollar e implementar planes anuales financieros y técnicos, así como el plan operativo anual del Programa a su cargo;
- d) Establecer alianzas estratégicas de cooperación técnica y científica previa aprobación del Consejo de Directores del Programa;
- e) Cumplir las directrices del Consejo de Directores del Programa e informar al mismo; y
- f) Realizar otras que le asigne el Consejo de Directores del Programa.

ARTÍCULO CUARTO

Los Comisionados, los integrantes del CDS, el Consejo de Directores del Programa, el Jefe Ejecutivo, el personal contratado en sus diferentes modalidades por el Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión, así como otro personal de las Instituciones que prestan servicios en apoyo a los Programas, deberán respetar el sistema legal del país en donde se encuentren.

ARTÍCULO QUINTO

El Programa MOSCAMED y otros programas de la Comisión contratarán personal para la operación de los mismos. Las Instituciones podrán, por consenso, asignar personal de Gobierno o contratistas a los Programas de la Comisión, para actividades de apoyo en: asesoría, supervisión, seguimiento y evaluación, quienes deberán por conducto de su representante en el Consejo de Directores del Programa, plantear sus recomendaciones.

Las condiciones de empleo y niveles salariales del personal de los programas de la Comisión deben estar basados en manuales de clasificación de puestos de trabajo propuestos por el Consejo de Directores del Programa y aprobados por consenso por el CDS, para ser implementados por el Jefe Ejecutivo del Programa.

Los empleados de gobierno y contratistas que sean asignados por las Partes a los programas de la Comisión no son personal de la Comisión o de sus Programas. Dicho personal cumplirá con sus funciones, procedimientos, dirección y controles de acuerdo a las directrices establecidas por el Consejo de Directores del Programa respectivo.

ARTÍCULO SEXTO

Los empleados y contratistas de los Programas de la Comisión se pagarán con fondos asignados por las Partes a los Programas de la Comisión. Los Comisionados, el CDS, el Consejo de Directores del Programa, así como otros empleados de gobierno y contratistas que sean asignados por los Gobiernos a los programas de la Comisión, se pagarán con fondos de sus respectivos Gobiernos. Estos empleados de los gobiernos no tendrán obligación fiduciaria a la Comisión o los programas de la Comisión.

ARTÍCULO SÉPTIMO

El Programa MOSCAMED y otros programas de la Comisión podrían incluir dentro de sus planes, entre otras, las siguientes actividades:

- a) Establecer y mantener oficinas, laboratorios e instalaciones para la producción, esterilización, empaque, manejo, emergencia y liberación de insectos, entre otros;
- b) Apoyar el mantenimiento de las medidas de cuarentena, siempre y cuando las mismas estén en armonía con las normas de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF);
- c) Apoyar la operación de los puestos de cuarentena interna que protegen las áreas libres de reinfestaciones de la Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica;
- d) Vigilancia para determinar la condición de la Moscamed y de otras moscas de la fruta de importancia económica, así como su nivel de control;
- e) Tratamiento de las áreas afectadas utilizando materiales y sustancias aprobadas para su uso en el país donde el Programa de la Comisión está en funcionamiento;
- f) Producir, empaquetar y liberar insectos estériles. Uso de insectos en cualquier estado o forma, y/o agentes microbianos para el control biológico según proceda y sea posible, aprobados para su utilización en el país donde el Programa de la Comisión está en funcionamiento;
- g) Formar personal en todos los aspectos de la prevención, detección, identificación, supresión y erradicación de la Moscamed y otras moscas de la fruta según sea requerido;

- 16
- h) Establecer relaciones públicas a través de medios de comunicación, así como desarrollo y distribución de material de información. Diseño y mantenimiento de una campaña de información para los agricultores, la industria agrícola y el público en general;
 - i) Validar, homologar e implementar nuevas tecnologías y técnicas que permitan la optimización de recursos y un control más eficiente de la Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica;
 - j) Evaluar e implementar, previa aprobación por el ente oficial en el país donde se realice, nuevas cepas biológicas, tecnología o técnicas relacionadas con la investigación, identificación, diagnóstico, inspección, control y/o erradicación de la Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica;
 - k) Apoyar el establecimiento, manejo y desarrollo de áreas libres y de baja prevalencia de moscas de la fruta, de conformidad con los planes operativos anuales, los cuales de ser necesario pueden ser modificados por el Consejo de Directores; y
 - l) Supervisar, evaluar y auditar las actividades del Programa y solicitar cuando se considere necesario, evaluaciones por expertos externos.

ARTÍCULO OCTAVO

Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, las Instituciones acuerdan tomar las medidas para garantizar los fondos necesarios para operar los Programas y actividades de la Comisión. Las Instituciones darán prioridad en primer lugar al Programa MOSCAMED y en segunda instancia a cualquier otro Programa adicional de mosca de la fruta aprobado por los Comisionados.

Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, las Instituciones aportarán contribuciones anuales para cubrir los costos necesarios para operar los Programas y actividades de la Comisión según lo determinen los planes de trabajo financiero y técnico de los Programas.

El Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión pueden aceptar fondos de cualquier otra fuente legal con la autorización previa por consenso de los Comisionados.

Los Comisionados deberán autorizar la apertura de cuentas bancarias para el depósito de los fondos que aportarán las Partes para la operación del Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión, de acuerdo con el plan de trabajo técnico y financiero anual para la recepción de los fondos que constituirán su presupuesto de operación y el pago de los gastos autorizados. Los aportes de cada Parte serán transferidos a la cuenta del programa correspondiente, cumpliendo con los requisitos legales de su país.

Las operaciones bancarias deberán ser aprobadas por el Consejo de Directores del Programa respectivo de la Comisión, de acuerdo con los planes de trabajo anuales financieros y técnicos, de conformidad con los procedimientos y controles internos de cada Programa. Se permitirán cuentas bancarias adicionales para facilitar las operaciones de los Programas con la autorización de los Comisionados.

ARTÍCULO NOVENO

Con la aprobación por consenso de los Comisionados, previa solicitud, los programas de la Comisión pueden proporcionar bienes y servicios relacionados con las moscas de la fruta, de la siguiente manera:

- a) A solicitud de cualquiera de las Instituciones y de acuerdo a la disponibilidad de fondos, los programas de la Comisión proporcionarán especies de moscas de la fruta

en cualquier estado biológico o forma, cualesquiera agentes de control biológico relacionados y apropiados, así como la asistencia técnica pertinente y apropiada, para prevenir y combatir nuevas introducciones o re infestaciones de especies de moscas de la fruta en el territorio de la institución solicitante; siempre y cuando no se afecte negativamente la operación de los Programas;

- b) A solicitud de una de las Instituciones, el Programa respectivo de la Comisión puede proporcionar a otros países especies de moscas de la fruta en cualquier etapa o forma, agentes adecuados de control biológico y asistencia técnica, siempre que la Institución solicitante aporte los fondos adicionales necesarios para proporcionar los bienes y servicios solicitados;
- c) A petición de un Gobierno no parte de este Convenio o de una organización, institución o asociación, de carácter internacional, y en beneficio de los Programas de la Comisión, el Consejo de Directores del Programa respectivo puede negociar y celebrar un acuerdo de cooperación para proporcionar especies de moscas de la fruta en cualquier etapa o forma, agentes adecuados de control biológico y asistencia técnica.

ARTÍCULO DÉCIMO

El Programa MOSCAMED y otros Programas de la Comisión, estarán sujetos a auditorías externas por lo menos una vez cada tres años. El respectivo Consejo de Directores del Programa, velará para que se le dé cumplimiento a dicha disposición. Las auditorías se realizarán para comprobar el cumplimiento de los procedimientos y controles internos de los Programas establecidos por la Comisión. Las evaluaciones del Programa se llevarán a cabo cuando sean necesarias.

El respectivo Consejo de Directores del Programa deberá atender todas las deficiencias detectadas en una auditoría o evaluación del Programa, tomar las medidas correctivas y presentar al CDS y a los Comisionados un informe sobre el seguimiento realizado, dentro de los doce meses a partir de recibir el informe de auditoría o evaluación del Programa.

Cualquiera de las Partes podrá llevar a cabo una evaluación o auditoría de los Programas de la Comisión, siempre que lo considere necesario, cuyo costo correrá a cargo de quien lo solicita.

ARTÍCULO DÉCIMO PRIMERO

El Gobierno de la República de Guatemala continuará otorgando al Programa Moscamed las exenciones establecidas en el Decreto número 46-2002 del Congreso de la República de Guatemala.

Tales exenciones serán consideradas por las Partes como aportaciones financieras adicionales del Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO DÉCIMO SEGUNDO

Las Partes, a su discreción, podrán apoyar a los Programas de la Comisión en la obtención o el uso de bienes muebles e inmuebles para la operación de los mismos y facilitarán la gestión para la obtención de las licencias o autorizaciones requeridas.

ARTÍCULO DÉCIMO TERCERO

Las Instituciones están de acuerdo con el reconocimiento de las áreas libres de Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica, que sean declaradas por la Organización Nacional de Protección Fitosanitaria y que cumplan con las normas de la CIPF, así como las regulaciones fitosanitarias respectivas del Gobierno de los Estados Unidos de América, de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Guatemala, según corresponda.

ARTÍCULO DÉCIMO CUARTO

Los bienes muebles e inmuebles propiedad de los programas de la Comisión o los asignados para uso de los Programas de la "Comisión por cualquiera de las Instituciones para las actividades previstas en el presente Convenio, estarán bajo el control del respectivo Consejo de Directores del Programa y serán destinados para las actividades del Programa respectivo.

El producto de la venta de cualquier bien mueble o inmueble propiedad de los Programas de la Comisión durante el período del presente Convenio, se depositará en la cuenta bancaria del Programa respectivo.

ARTÍCULO DÉCIMO QUINTO

Se acuerda que:

- a) Los empleados de los Programas de la Comisión deberán ser de nacionalidad del país donde se realizan las actividades del Programa. Cuando, después de un proceso exhaustivo de convocatoria abierta, búsqueda y selección, no se encuentren personas con la profesión y especialidad requerida por el Programa en el país donde se realizan las actividades y si el respectivo Consejo de Directores del Programa lo estima necesario y por consenso, podrá autorizar la contratación de una persona de otra nacionalidad.
- b) Las Partes proporcionarán, de ser necesario y en función de la disponibilidad de recursos y fondos asignados, bienes muebles e inmuebles para la operación de los Programas de la Comisión en los países en donde los Programas están en funcionamiento.
- c) El Consejo de Directores de un Programa puede requerir por consenso al Jefe Ejecutivo de ese Programa el retiro de un empleado o contratista del Programa, cuando exista causal de despido debidamente comprobada y su ejecución deberá estar en apego a las leyes laborales internas aplicables.
- d) El personal y contratistas de los Programas de la Comisión seguirán los procedimientos y controles internos establecidos y aprobados por el Consejo de Directores del Programa respectivo. Cualquier modificación de los procedimientos y controles internos estarán sujetos a la aprobación de dicho Consejo de Directores del Programa.
- e) El equipo y materiales adquiridos para los Programas de la Comisión se comprarán de acuerdo a especificaciones técnicas y controles de calidad establecidos por el Consejo de Directores del Programa respectivo. Dicho equipo y materiales se adquirirán por medio de procedimientos normales de operación, preferiblemente en el mercado local del país sede.
- f) Cada Institución tendrá derecho a utilizar los resultados y experiencias de los Programas de la Comisión para gestionar la revisión, enmienda o promulgación de leyes y reglamentos en materia de prevención, control y/o erradicación de la Moscamed y otras moscas de la fruta de importancia económica, así como para publicarlos en revistas científicas nacionales e internacionales con propósitos

13

divulgativos, previa aprobación del Consejo de Directores del Programa respectivo. Estas publicaciones podrían no representar las opiniones de las Instituciones ni de los Programas de la Comisión.

- g) Cuando sea necesario cada Parte proporcionará apoyo y asesoría legal a los Programas de la Comisión acerca de las leyes y reglamentos de su respectivo país en relación con las actividades de los Programas de la Comisión. Cada Parte proporcionará apoyo y asesoría apropiada a los Programas de la Comisión en relación con procesos legales o causas emprendidas o realizadas en la jurisdicción territorial de dicha Parte, relacionados con cualquier actividad de los Programas.
- h) Las Instituciones solicitarán y recibirán el apoyo de otras autoridades nacionales, incluyendo la policía federal o estatal, y las fuerzas armadas, donde operan los Programas de la Comisión, con el objeto de llevar a cabo las funciones que les confiere el presente Convenio, cuando sea necesario.
- i) En el marco del presente Convenio se elaborarán y desarrollarán, planes anuales de trabajo técnico y financieros, así como los planes operativos en idioma español e inglés.
- j) Las Instituciones acuerdan ubicar conjuntamente las oficinas del Programa MOSCAMED, y, de ser pertinente, las de otros Programas de la Comisión. Dicha ubicación e instalación estará sujeta a los estándares de seguridad y otros requerimientos de las Partes.

ARTÍCULO DÉCIMO SEXTO

Si alguna de las Partes no desea continuar participando en el presente Convenio, deberá notificar por escrito y por la vía diplomática a las otras Partes su intención de retirarse del mismo, con al menos 180 días calendario de anticipación a la fecha de su retiro especificada en su notificación. El Convenio permanecerá en vigor entre las Partes restantes.

Los fondos no comprometidos en la fecha del aviso por escrito de retiro de una de las Partes se devolverán a la Parte que se retira en el mismo porcentaje en que los aportó. El resto de las propiedades se mantendrán bajo el control de los Programas de la Comisión hasta que el presente Convenio finalice, salvo disposición alterna de las partes en consenso.

ARTÍCULO DÉCIMO SÉPTIMO

Los Comisionados evaluarán, con base en criterios técnicos, económicos, financieros y de conveniencia, la factibilidad de la continuidad de los Programas que funcionen al amparo del presente Convenio. Una vez acordada la decisión de finalización del Programa o los programas, se deberán de solventar los compromisos contractuales adquiridos durante su funcionamiento antes de la liquidación.

ARTÍCULO DÉCIMO OCTAVO

El presente Convenio podrá ser modificado a través de acuerdo escrito de las Partes. Cualquier enmienda entrara en vigor en la fecha del último intercambio de notas entre las Partes indicando que cada Parte ha cumplido sus procedimientos internos para su entrada en vigor.

ARTÍCULO DÉCIMO NOVENO

A la terminación de este Convenio, los fondos no comprometidos se devolverán a cada Parte en el mismo porcentaje en que se aportaron. Los bienes muebles e inmuebles aportados por

las Partes se devolverán a la Parte que los proporcionó; los bienes muebles e inmuebles adquiridos conjuntamente se venderán y el producto de la venta será entregado a cada Parte en el mismo porcentaje en que se aportaron, salvo disposición alterna que sobre dicho bien mueble o inmueble acuerden los Comisionados.

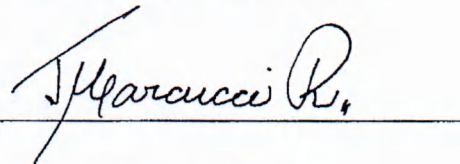
ARTÍCULO VIGÉSIMO

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última nota en un intercambio de notas diplomáticas entre las Partes indicando que cada Parte ha cumplido sus procedimientos internos para su entrada en vigor.

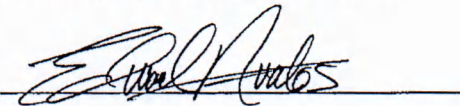
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman este Convenio.

Dado en Ciudad de México, Washington D.C., y México, en las fechas de 19th, 13th, y 19 mayo, 2014, en triplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

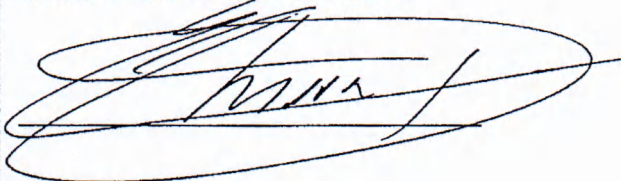
POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE GUATEMALA:



POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:



1)

**COOPERATIVE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENTS OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA, THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE
UNITED MEXICAN STATES FOR THE PREVENTION, DETECTION,
SUPPRESSION AND ERADICATION OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY
AND OTHER ECONOMICALLY IMPORTANT FRUIT FLIES**

The Government of Guatemala, through the Ministry of Agriculture, Livestock and Food of Guatemala (hereinafter "MAGA"), the Government of the United States of America, through the Department of Agriculture (hereinafter "USDA"), and the Government of the United Mexican States, through the Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (hereinafter "SAGARPA");

CONSIDERING

The Mediterranean fruit fly (hereafter called "Medfly") and other fruit flies in the family Tephritidae are the most destructive pests of fruits and vegetables causing severe damage to the production and marketing of horticultural products and consequent economic losses to the agriculture of the United States of America, the Republic of Guatemala and the United Mexican States;

It is important to protect crops from damage caused by the Medfly and other economically important fruit fly species through the implementation of cooperative technical and financial programs that allow the prevention, detection, suppression and eradication of these pests;

NOW THEREFORE

Under the legal authorities of each of the Governments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE ONE

The multilateral Fruit Fly Commission is hereby established to coordinate efforts relating to the prevention, detection, suppression and eradication of the Medfly and other economically important fruit flies (hereinafter the "Commission").

The Commission shall have control over the Programs established pursuant to Article Two of this Agreement. The Republic of Guatemala shall serve as the seat of the Commission.

Under the present Agreement the Governments of the United States of America, the Republic of Guatemala and the United Mexican States shall be referred to as the "Parties", and the government entities USDA, MAGA and SAGARPA, shall be referred to as "the Agencies."

ARTICLE TWO

The purpose of this Agreement is to develop, through the Commission, comprehensive regional Programs of interest to the Parties targeted at the Medfly and other different economically important fruit fly species. The first regional Program, which shall continue its current operations under this Agreement, shall be the Medfly Program (hereinafter "MOSCAMED Program") which shall have offices in the United Mexican States and the Republic of Guatemala. The MOSCAMED Program and other Programs developed through the Commission will be provided the legal capacity to contract, acquire rights and

obligations, to administer property and, in general, to exercise their functions and fulfill their purposes, in accordance with this Agreement, within the territory of the country where they are located.

The MOSCAMED Program may also support the implementation of financial and technical work plans for the control of other economically important fruit flies. The Commission may establish other fruit fly Programs as it deems necessary, each with its own operational structure, budget and legal capacity.

The Commission and the Commission Programs are not agencies, instrumentalities or legal representatives of any of the Parties.

ARTICLE THREE

The Commission shall have the following management levels:

- A. Commissioners
- B. Senior Management Committee
- C. Program Boards of Directors
- D. Program Chief Executives

A. COMMISSIONERS

Each Agency shall designate its respective designee, to be called the "Commissioner." In the case of the Republic of Guatemala, the Vice Minister of Agricultural Health and Regulations, hereinafter "VISAR," or its equivalent shall be designated; in the case of the United Mexican States, the Chief Director of the National Plant and Animal Health, Food Safety and Agrofood Quality Service, hereinafter "SENASICA," a decentralized administrative body of SAGARPA, or its equivalent, and in the case of the United States of America, the Under Secretary of the Marketing and Regulatory Programs, or its equivalent. The three Commissioners shall be the highest authority of the Commission, the MOSCAMED Program, and any other fruit fly Programs that may be established under this Agreement.

The Commissioners shall perform the following tasks:

- a) Direct and evaluate Commission activities and Commission Programs;
- b) Approve the expansion of the MOSCAMED Program for the control of other fruit flies and/or the creation of other Commission Programs;
- c) Approve annual financial and technical work plans of the MOSCAMED Program and other Commission Programs;
- d) Make final decisions regarding matters on which the Senior Management Committee has not achieved consensus;
- e) Meet at least once a year and when necessary shall have their work delegates attend these meetings; and
- f) Other tasks of interest for the Parties.

All Commissioners' decisions shall be taken by consensus.

The Commissioners may, by consensus, make recommendations to the Parties for amendment to the present Agreement.

9

B. SENIOR MANAGEMENT COMMITTEE (SMC)

The Senior Management Committee (SMC) of the Commission, the MOSCAMED Program, and other Commission Programs shall be composed of the Plant Health Directors of MAGA, SENASICA-SAGARPA, and the Administrator of the Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), or their designees.

The SMC shall carry out the following tasks:

- a) Follow up on the directives of the Commissioners, establish guidelines for the operation of the Commission Programs, and supervise each Program's Board of Directors;
- b) Approve annual financial and technical work plans submitted by each Program's Board of Directors and present them to the Commissioners for final approval;
- c) Approve the Programs' Job Classification Manuals for each one of Programs;
- d) Make decisions regarding matters on which any Commission Program's Board of Directors have not achieved consensus;
- e) Approve the appointment of the Chief Executives for the MOSCAMED Program and for other Commission Programs; and
- f) Other tasks assigned through this Agreement or by the Commissioners.

All SMC decisions shall be taken by consensus. In the event that the SMC is unable to achieve consensus, it shall refer the matter to the Commissioners for a final decision.

C. PROGRAM BOARDS OF DIRECTORS

Each member of the SMC shall appoint a representative of his or her Government to serve on a Board of Directors for the MOSCAMED Program and for each of the established Commission Programs.

Each Program's Board of Directors shall carry out the following tasks:

- a) Provide overall program oversight;
- b) Select the Chief Executive for each Commission Program in each host country. Selection of the Chief Executives for the MOSCAMED and other Commission Programs shall be through a public selection process that allows for a competitive selection in the host country, as established in the respective Job Classification Manual. The Chief Executive shall be a national of the respective countries where the Program activities are conducted;
- c) Supervise the Program Chief Executives;
- d) Remove the Commission Programs' Chief Executives in accordance with the respective Job Classification Manual and the applicable host country domestic labor laws;
- e) Evaluate, monitor and guide the Commission Programs' technical, financial, human resource and administrative activities;

- f) Issue directives to the Program Chief Executives for the development of annual financial and technical work plans;
- g) Review and submit annual financial and technical work plans through the SMC to the Commissioners for approval;
- h) Review and approve annual operational plans submitted by Program Chief Executives; and
- i) Other tasks assigned by the SMC.

All decisions by the Program Boards of Directors shall be taken by consensus. In the event they fail to achieve consensus, they shall refer the matter to the SMC.

D. PROGRAM CHIEF EXECUTIVES

For the coordination and the implementation of technical, operational, administrative and financial work of the MOSCAMED Program, there shall be two Chief Executives, one based in Republic of Guatemala and one based in Tapachula, Chiapas, United Mexican States, or in the case of the United Mexican States another location as deemed necessary within its territory.

The Chief Executives of the MOSCAMED Program and other Commission Programs shall serve as the legal agent of the Program under their responsibility in their respective countries.

The Chief Executives of the Commission Programs, subject to the approval of their Program's Board of Directors, shall be authorized to obtain legal representation for the Program under their responsibility before the legal tribunals of their respective countries.

The Chief Executives shall carry out the following tasks:

- a) Propose to the Board of Directors the approval to hire and dismiss the Program personnel for which they are responsible, as well as to contract for other services;
- b) Manage, coordinate and direct the human, technical, operational and financial resources of the Program activities for which they are responsible in their respective countries;
- c) Develop and implement annual financial and technical work plans as well as annual operational plans for the Program for which they are responsible;
- d) Establish strategic partnerships for technical and scientific cooperation subject to the approval by the Board of Directors;
- e) Comply with the directives from the Program Board of Directors and report to the Board; and
- f) Perform other tasks assigned by the Program Board of Directors.

ARTICLE FOUR

The Commissioners, the SMC members, the Programs' Boards of Directors, the Chief Executives, any other personnel hired in different capacities for the MOSCAMED Program and other Commission Programs, as well as all other personnel of the Agencies who are providing services in support of the Programs shall respect the laws of the country where they are stationed.

ARTICLE FIVE

The MOSCAMED Program and other Commission Programs will hire staff for the operations of those Programs. The Agencies may, by consensus, assign Government personnel or contractors to the Commission Programs for consultation, supervision, follow-up and evaluation support activities, who shall report their recommendations through their representatives on the Board of Directors.

Terms of employment and pay levels for employees of Commission Programs must be based on the Job Classification Manuals proposed by Program Board of Directors and approved by consensus by the SMC, and shall be implemented by the Program Chief Executive.

Government employees and contractors that are assigned by the Parties to the Commission Programs are not personnel of the Commission or its Programs. Such personnel shall carry out their functions, procedures, directions and controls consistent with the directives established by their respective Program Board of Directors.

ARTICLE SIX

The employees and contractors of Commission Programs shall be paid from funds allocated by the Parties to the Commission Programs. The Commissioners, the SMC, and the Program Boards of Directors, as well as any other government personnel who are assigned to the Commission Programs shall be paid with funds from their respective governments. These government employees do not owe separate fiduciary duties to the Commission or Commission programs.

ARTICLE SEVEN

The MOSCAMED Program and other Commission Programs may include in its plans, among other things, the following activities:

- a) Establish and maintain offices, laboratories, and facilities for the production, sterilization, packaging, management, emergence and release of insects, among other things;
- b) Support the maintenance of quarantine measures, provided they are in agreement with the International Plant Protection Convention (IPPC) standards;
- c) Support the operation of the internal quarantine stations that protect the free areas from reinfestations of the Medfly and other economically important fruit flies;
- d) Conduct surveillance to determine the pest status of the Medfly and other economically important fruit flies, as well as their level of control;
- e) Treat affected areas using materials and substances approved for use in the country where the Commission Program is operational;

- 6
- f) Produce, package, and release sterile insects. Use insects in any stage or form, and/or microbial agents for biological control as appropriate and possible, that are approved for use in the country where the Commission Program operates;
 - g) Train personnel in all aspects of prevention, detection, identification, suppression, and eradication of Medfly and other fruit flies as required;
 - h) Establish public relations through mass media, as well as develop and distribute informational material, including design and maintain an information campaign for farmers, the agricultural industry and the general public;
 - i) Validate, harmonize, and implement new technologies and techniques that permit resource optimization and more efficient control of the Medfly and other economically important fruit flies;
 - j) Evaluate and implement, subject to the approval of the official entity in the country where it is used, new biological strains, technology or techniques associated with the research, identification, diagnostics, inspection, control, and/or eradication of the Medfly and other economically important fruit flies;
 - k) Support the establishment, management and development of fruit fly free and low prevalence areas in accordance with the annual operational plans, which, if necessary, can be modified by the Programs' Board of Directors; and
 - l) Oversee, audit, and evaluate Program activities, and request, when necessary, evaluations by external experts.

ARTICLE EIGHT

Subject to the availability of appropriated funds, the Agencies shall take measures to secure the necessary funds to operate the Programs and activities of the Commission. The Agencies shall give first priority to the MOSCAMED Program and next to any additional fruit fly programs approved by the Commissioners.

Subject to the availability of appropriated funds, the Agencies shall make annual contributions to cover the costs necessary to operate the Programs and activities of the Commission as determined by the Programs' annual financial and technical work plans.

The MOSCAMED Program and other Commission Programs may accept funds from any other lawful source with the Commissioners' prior authorization by consensus.

The Commissioners shall authorize the opening of bank accounts for the depositing of funds to be contributed by the Parties for the operation of the MOSCAMED Program and other Commission Programs, according to the annual technical and financial work plans, to receive the funds for its operational budget and payment of authorized expenses. Each Party's contributions shall be transferred to the relevant program account, with each Party following its own country's legal requirements.

The banking operations shall be approved by the respective Commission Program's Board of Directors in accordance with the annual financial and technical work plans and be consistent with each Program's internal procedures and controls. Additional bank accounts to facilitate operations of the Programs will be permitted upon prior authorization of the Commissioners.

ARTICLE NINE

Subject to approval by consensus of the Commissioners, Commission Programs may provide fruit fly related goods and services upon request, as follows:

- a) Upon the request of any Agency, and subject to the availability of funding, the Commission Programs shall provide fruit fly species in any form or biological state, appropriate and related biological control agents, as well as relevant and appropriate technical assistance, to prevent and combat new introductions or reinfestations of fruit flies species in such Agency's territory, provided it does not negatively affect the Programs' operations;
- b) At the request of any of the Agencies, the respective Commission Program may provide fruit fly species in any stage or form, appropriate biological control agents, and technical assistance to other requesting countries, provided however; the requesting Agency shall provide the additional funds necessary for the requested goods and services;
- c) At the request of a government not a Party to this Agreement, or an international organization, institution, or association, and to the benefit of the Commission Programs, the Programs' Boards of Directors may negotiate and enter into cooperative agreements to provide fruit fly species in any stage or form, appropriate biological control agents, and technical assistance.

ARTICLE TEN

The MOSCAMED Program and other Commission Programs shall be subject to external audits at least once every three years. The respective Program Board of Directors shall ensure compliance with this provision. The audits will be conducted to verify compliance with the internal procedures and controls of the Programs established by the Commission. Program assessments will be carried out when necessary.

The respective Program Board of Directors shall address all deficiencies identified in an audit or program assessment, take corrective measures, and within twelve (12) months of receiving the audit report or program assessment, submit to the SMC and the Commissioners a report on the follow-up measures taken.

Any Party may carry out an audit or program assessment of the Commission Programs whenever it deems it necessary to do so, the cost of which shall be borne by the Party requesting it.

ARTICLE ELEVEN

The Government of the Republic of Guatemala shall continue to grant the MOSCAMED Program the exemptions provided for in the Republic of Guatemala's Congressional Decree number 46-2002.

These exemptions will be considered by the Parties as an additional financial contribution of the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE TWELVE

The Parties, at their discretion, may facilitate the Commission Programs in acquiring or using real or personal property for their operations, and will facilitate the process of obtaining required licenses or authorizations.

ARTICLE THIRTEEN

The Agencies are in agreement with recognizing the Medfly and other economically important fruit fly-free areas which are declared by the National Plant Protection Organization and which also meet the plant health standards of the IPPC as well as the plant health regulations of the Governments of the United States of America and the United Mexican States and the Republic of Guatemala, as appropriate.

ARTICLE FOURTEEN

The real and personal property owned by the Commission Programs, or those provided for the use of the Commission Programs by any of the Agencies for the activities contemplated under this Agreement shall be under the control of the respective Program Board of Directors and shall be reserved for the activities of the respective Program.

The proceeds from the sale of any real or personal property of the Commission Programs during the Agreement period shall be deposited into the bank account of the respective Program.

ARTICLE FIFTEEN

It is agreed that:

- a) The Commission Programs' employees shall be nationals of the countries wherein the Program activities are conducted. When, after a thorough and open bidding, search and selection process no individuals are found with the necessary profession and specializations required by the Program in the country where the activities are conducted, and if the respective Program Board of Directors determines that it is necessary, and by consensus, it may authorize the hiring of a person of a different nationality.
- b) The Parties shall provide, as needed and subject to the availability of resources and appropriated funds, real and personal property for the operation of Commission Programs in the host countries where the Programs are operating.
- c) Each Program Board of Directors may, by consensus, direct the Chief Executive of its Program to remove a Program employee or contractor with duly verified grounds for dismissal. Such dismissal must comply with the applicable domestic labor law.
- d) Commission Program employees and contractors shall follow the internal procedures and controls established and approved by the respective Program Board of Directors. Any changes to such procedures and internal controls shall be subject to approval by such Program Board of Directors.
- e) The equipment and materials purchased for the Commission Programs shall be purchased in accordance with the technical specifications and quality controls established by the respective Program Board of Directors. Such equipment and materials shall be procured in accordance with established procurement procedures, preferably in the local market of the host country.

- 3
- f) Each Agency shall have the right to use the results and experiences of the Commission Programs to carry out the review, amendment, or enactment of laws and regulations on the prevention, control, and/or eradication of the Medfly and other economically important fruit flies as well as to publish such results and experiences in national and international scientific journals for public informational purposes, subject to prior approval by the respective Program Board of Directors. Such publications may not represent the views or opinions of the Parties, the Agencies nor of the Commission Programs.
 - g) When it is necessary, each Party shall provide legal support and advice to the Commission Programs regarding the laws and regulations of their respective countries related to the Commission Program activities. Each Party shall provide appropriate support and advice to the Commission Programs relating to any legal proceedings or actions filed or conducted within the territorial jurisdiction of said Party, in connection with any Program activities.
 - h) The Agencies shall request and accept the support of other authorities in the country, including the federal or state police, and the military, where the Commission Programs operate, in order to carry out their respective operations under this Agreement, as needed.
 - i) In the framework of this Agreement, annual financial and technical work plans as well as the operational plans will be drafted and developed in Spanish and English.
 - j) The Agencies agree to have collocation of the MOSCAMED Program offices and, as appropriate, other Commission Program offices, and such collocated offices shall be subject to meeting the safety standards and other security requirements of the Parties.

ARTICLE SIXTEEN

If any one of the Parties wishes to terminate its participation in this Agreement, it shall provide notice in writing to the other Parties and through diplomatic channels of its intention to withdraw from the Agreement at least 180 calendar days prior to the date of its withdrawal as specified in the notice. The Agreement shall remain in force between the remaining Parties.

Any funds not obligated as of the date of the notification of withdrawal of one of the Parties shall be returned to the withdrawing Party in the same percentage as they were contributed. All remaining property shall remain under the control of the Commission Programs until such time as this Agreement terminates, unless the Parties agree otherwise by consensus.

ARTICLE SEVENTEEN

The Commissioners shall evaluate, on the basis of technical, economic, financial, and suitability criteria, the feasibility of continuing a Program or Programs that operate under the authority of this Agreement. Once there is agreement to terminate a Program or Programs, contractual commitments acquired during that Program's operation must be satisfied before the liquidation.

2

ARTICLE EIGHTEEN

This Agreement may be amended through written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force on the date of the last note in an exchange of notes among the Parties indicating that each Party has completed its internal procedures for entry into force.

ARTICLE NINETEEN

Upon termination of this Agreement, funds that have not been obligated shall be returned to each Party in the same percentage as they were contributed. Personal and real property contributed by the Parties shall be returned to the Party that furnished it; jointly procured personal and real property shall be sold and the proceeds shall be distributed to each Party in the same percentage as contributed, unless alternate disposition of such personal or real property is agreed to by the Commissioners.

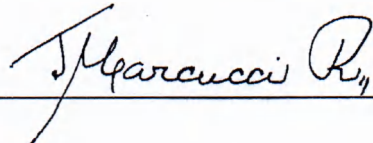
ARTICLE TWENTY

This Agreement shall enter into force on the date of the last note in an exchange of diplomatic notes among the Parties indicating that each Party has completed its internal procedures for entry into force.

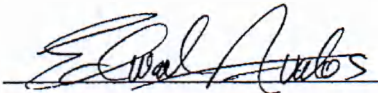
IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Quidad de Mexico Washington D.C., and MEXICO, on the dates of 19th, 23th, and 29, May, 2014, in triplicate, in the English and Spanish languages, both language versions being equally authentic.

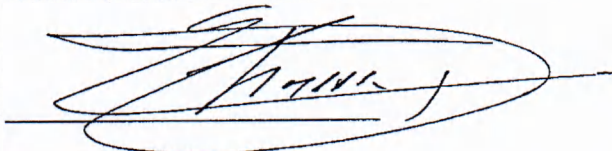
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES:



EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

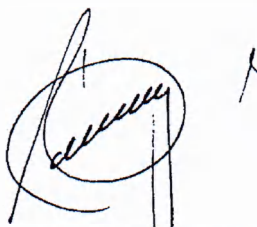
POR CUANTO:

Se ha acordado suscribir el **CONVENIO DE COOPERACIÓN CELEBRADO POR LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PREVENCIÓN, DETECCIÓN, SUPRESIÓN Y ERRADICACIÓN DE LA MOSCA DEL MEDITERRÁNEO Y OTRAS MOSCAS DE LA FRUTA DE IMPORTANCIA ECONÓMICA.**

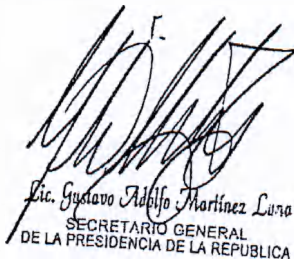
POR TANTO:

Confiero **AMPLIOS Y PLENOS PODERES** al señor **JOSÉ SEBASTIÁN MARCUCCI RUIZ, VICEMINISTRO DE SANIDAD AGROPECUARIA Y REGULACIONES DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**, para que en nombre y representación del Gobierno de la República de Guatemala suscriba dicho Convenio.

Dado en el Palacio Nacional de la Cultura, debidamente firmado y autorizado con el Sello Mayor de la República y refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores, en la ciudad de Guatemala a veintidós días del mes de abril del año dos mil catorce.



OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



Lic. Gustavo Adolfo Martínez Lara
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



FERNANDO CARRERA CASTRO

